

3-9, 外国画家笔下的中国龙：共和国……

1, 建国初期

图 3-9-1 中的“龙”身上写着 New Chinese Government (新的中国政府)，它趴在熊的身上，熊是苏联 (Russia)。它们站在联合国 (UN) 的门口，龙问道：“谁坐了我的位子？” (Who's been sitting in my chair?)。显然漫画在表现新中国试图在苏联的帮助下获得中国在联合国的席位。

图 3-9-2 中的“龙”身上写着 China (中国)。它弯曲的尾巴和锤子图案构成了“镰刀斧头”图案，这象征苏联。旁边的纸片上写着 Orders from Moscow (来自莫斯科的指令)。显然作者想表现中国政府受到了苏联的控制。



图 3-9-1, 漫画: The Bear that Walks Like a Dragon (像龙一样走路的熊)。作者: John Collins, 约 1949 年。

图 3-9-2, 漫画: The Tail Wags the Dragon (尾巴控制龙)。作者: John Collins, 约 1950 年。

2, 朝鲜战争

图 3-9-3 中斯大林和蒋介石分别用长矛驱赶中国“龙”和山姆大叔，希望两者越过界线，大战一场。图 3-9-4 中，“龙”的身上写着“Full Scale War with China” (与中国的全面战争)。象征美国的山姆大叔在犹豫后退时，蒋介石 (Chiang) 却拉住他，哄他与“龙”决战。站在远处旁观的是苏联领袖斯大林。

图 3-9-5 载于一个俄文网站 [1]，据介绍是一位德国漫画家的作品，图中美国兵说：“我要中国龙和苏联熊滚得远远的！” (Американский солдат: я так хотел бы зашвырнуть их - советского медведя и китайского дракона - куда подальше)。抱着美国兵大腿的显然是南朝鲜的总统李承晚。

1, <http://tipolog.livejournal.com/111584.html>

图 3-9-3, 漫画: Come on, let's see some action!
(上去呀! 让我们看到点行动!)。
作者: Herblock, 1950 年 11 月 13 日发布。

图 3-9-4, 漫画: I'll Make the Down Payment For You
(我会付定金给你的)。
作者: Herbert Block, 1951 年 1 月 31 日。



图 3-9-5, 漫画。
作者不详, 1952 年。

3, 和东南亚国家的关系

图 3-9-6 中怒气冲冲的“龙”身上写着 Red China (红色中国)。骑在马上的人戴着东南亚人常戴的斗笠, 他的马鞍上写着 S.E.Asia (东南亚), 因此这个人象征东南亚国家。在他即将出发去和“龙”打交道时, 他右边的人对他说: “我想白长袍和橄榄枝将更有效。” (I think white robes and an olive branch would be more effective)。白长袍上写的英文是 negotiation (谈判)。但山姆大叔 (象征美国) 却说: “他需要大量的铠甲” (He needs plenty of armor)。山姆大叔手里拿着长剑和盾牌, 盾牌上画着美元符号和原子弹的蘑菇云, 云中写着 strength (实力)。显然, 漫画是在批评右边政客的建议, 因为这头“龙”非常凶恶, 靠和平谈判是不能制服它的。

图 3-9-6, 漫画: St. George and the Dragon (圣乔治和杜拉更)。
作者: John Collins, 约 1954 年。

4, 中美关系, 台湾海峡紧张局势

图 3-9-7 中怒气冲冲的“龙”象征新中国 (Red China), 喷出的气团上写着 Chou En Lai (周恩来) 和 Breathing Fire (喷火)。站在台湾岛 (Formosa [1]) 上的武士是美国总统艾森豪威尔 (Eisenhower)。他手里的长剑呈现“7”字形, 代表美国的第七舰队 (7th Fleet)。他用长剑在台湾海峡画了一条线, 对中国说: “你呆在线那边, 我呆在这边” (You stay on your side of the line and I'll stay on mine)。艾森豪威尔曾宣称“对于台湾的任何侵犯将不得不越过第七舰队这道关”。

图 3-9-8 中美国国务卿杜勒斯举着长矛, 长矛上挂着破烂的美国国旗, 骑着瘦马站在金门 (Quemoy) 小岛上, 四面环海, 无处可去。他的马身上写着 America's Allies (美国的盟友)。这匹马感到很困惑: “我们是怎么陷于现在这种境地的?” (How did we get in this position?) 远处的大陆上是庞大的“龙”, 象征新中国 (Red China)。漫画可能是想表现: 美国支持的蒋介石政权站在金门小岛上, 却想挑战占据中国大陆的强大敌人, 是很不现实的。

图 3-9-7, 漫画: St. George and the Dragon-Slightly Revised
(圣乔治和杜拉更, 微改版本)。
作者: John Collins, 1955 年。

图 3-9-8, 漫画: St. Dulles and the Dragon
(圣杜勒斯和杜拉更)。
作者: John Collins, 约 1958 年。

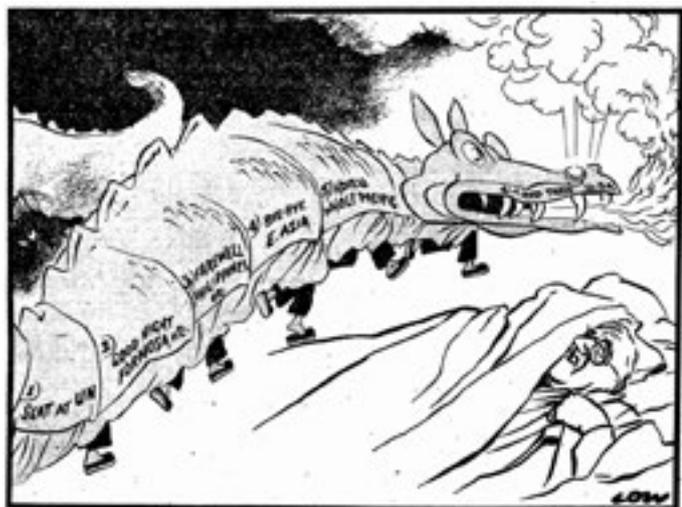


图 3-9-9, 漫画: Dulles' Chinese nightmare
(杜勒斯的中国噩梦)。作者: Low, 1958 年 9 月 9 日。

图 3-9-9 中杜勒斯夜不能寐, 因为中国“龙”一直在它身边游弋、喷火。“龙”身上写的文字分别是“1) Seat at UN” (在联合国的席位), “2) Good Night Formosa etc.” (晚安“福摩萨”等), “3) Farewell Philippines etc.” (再见菲律宾等), “4) Bye-Bye E. Asia” (拜拜东亚), “5) Adieu whole pacific” (痛别太平洋), “6) and then U.S.A” (最后是美国)。

1, Formosa (福摩萨) 是西方殖民主义者和台独分子对台湾岛的称呼。

漫画的意思是正在迫使美国逐渐缩小势力范围。

图 3-9-10 中的“龙”的前半部分身体上写着 Comm. China（共产党的中国），后半部分写的是 Nationalistisch China（国民党的中国，即国民党政权盘踞的台湾岛）。它围绕着的建筑是联合国总部大楼（UNO），站在楼顶不知所措的是和平女神（Pax）。此图以幽默的方式反映了当时台湾海峡两岸围绕中国在联合国的席位的剧烈斗争。

图 3-9-10, 漫画: De geplaagde vrede: "Wat moet dát nou weer?"
（有麻烦的和平：“此事如何是好？”）。
作者：Leendert Jurriaan Jordaan, 1958 年。

5, 中国和印度的武装冲突

图 3-9-11 中的“龙”身上写着 Red China（红色中国），其头部被画成了中国总理周恩来。印度总理尼赫鲁（Nehru）对他伸出了橄榄枝。漫画的意思是：中国是“龙”（杜拉更），橄榄枝是没有用的。图 3-9-12 中的“坦克龙”上面写着 Red China 和 Aggression（侵略）。漫画作于 1962 年，因此该漫画在讲中国于 1962 年和印度之间的边境冲突。图中尼赫鲁几乎赤裸，手里只有一条枯萎的橄榄枝。他在想：“我现在应该去装备什么呢？”（Now what was it I was going to get?）他的脑海中出现的画面是全副武装的武士，武士的盾牌上写着“Modern Armor”（现代铠甲）。漫画表现印度面对强大的中国时，正在考虑如何武装自己。

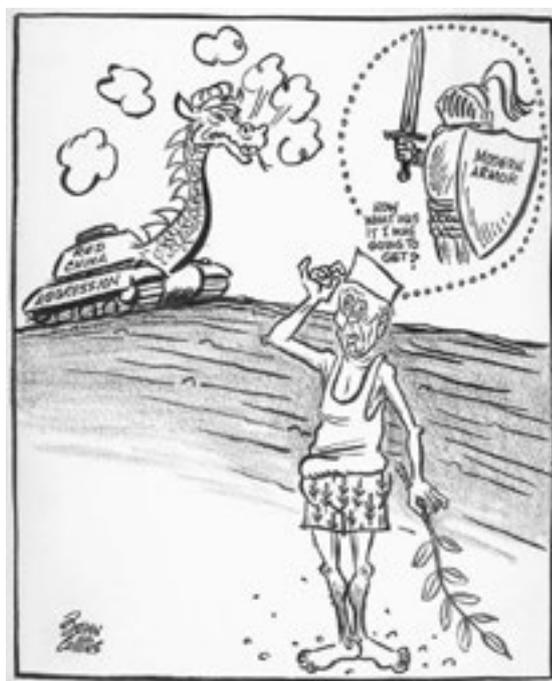


图 3-9-11, 漫画: St. George and the Dragon, Indian Version
（圣乔治和杜拉更，印度版）。
作者：John Collins, 1960 年 4 月 19 日。

图 3-9-12, 漫画: St. Nehru and the Dragon
（圣尼赫鲁和杜拉更）。
作者：John Collins, 1962 年。

在图 3-9-13 中，中国领导人毛泽东被画成了“龙”，他正欲吃掉印度总理尼赫鲁。后者惊恐万分，拼命挣扎。漫画旁边写着“龙”对他说的话：“I hope, Mr Nehru, you'll give me a peace prize for having stopped eating you - particularly as you've been such a provocative hors d'oeuvre.”（尼赫鲁先生，如果想叫我停止吃你的话，我希望你为和平出个价，尤其在你是如此令人兴奋的开胃食品时。）

图 3-9-13，漫画。作者：Cummings, Daily Express, 1962 年 11 月 21 日。

6, 中苏关系破裂

图 3-9-14 中，苏联领导人赫鲁晓夫一边走一边吹奏着“和平共处”（Peace, Co-existence）的曲调，中国“龙”很不情愿地远远跟在他后面，它的鼻孔里喷出的火气团中的文字是“印度前线”（Indian Frontier）、“武力解放台湾”（Liberate Formosa by force）、“西藏”（Tibet）和“老挝”（Laos）。漫画想表现中国和苏联在国际关系问题上有着不同的想法。

图 3-9-15 中，中国龙手持一本列宁著作（Lenin），递给苏联熊一封信。后者面露惊讶的表情。此图可能是在描绘中苏两国之间的意识形态交锋。

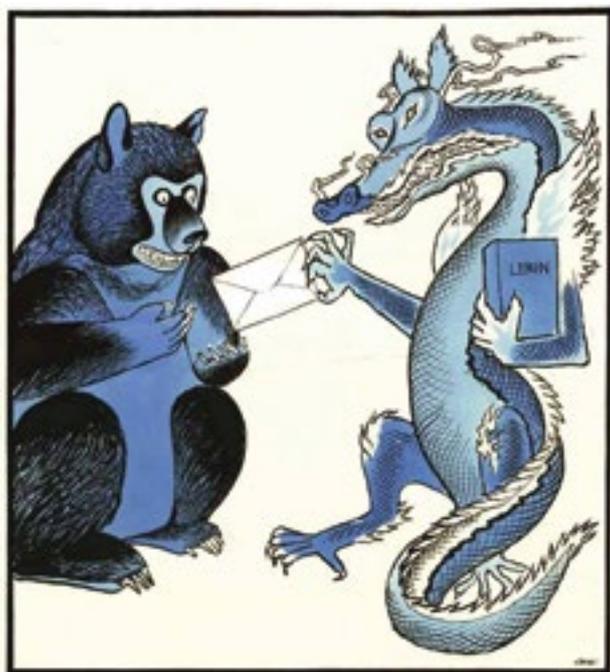


图 3-9-14，漫画：The Reluctant Dragon（不情愿的“龙”）。作者：John Collins, 约 1959 年。

图 3-9-15，漫画。作者不详，1962 年。

1963 年 8 月 5 日，苏联和英美两国在莫斯科签订了《禁止在大气层、外层空间和水下进行核武器试验条约》。当时中国研制核武器正处于需要进行试验的紧要关头。苏联作为中国的盟国，不和中国商量就签订这一条约，使中国很生气。

毛泽东写于 1965 年的诗词《念奴娇·鸟儿问答》中有一句“不见前年秋月朗，订了三家条约”，就是指这件事情。诗词最后一句是：“不须放屁！试看天地翻覆”，反映了他对苏联的不满。

漫画 3-9-16 表现中苏之前的论战（Charges and Countercharges）已经使中苏关系岌岌可危，禁止核试验条约（Test Ban Pact）则像最后一根稻草，彻底压垮了象征中苏关系（Sino-Soviet Relations）的“龙”。

图 3-9-16，漫画：The straw that broke the dragon's back
（压垮“龙”的稻草）。

作者：Gib Crockett，1963 年 8 月 7 日。

图 3-9-17 用两个画格表现了中苏关系的变化：在 1957 年，中国龙和苏联熊非常友好，握手送花。但是到了 1967 年，中国龙暴怒喷火，苏联熊落荒而逃。

图 3-9-17，漫画。作者不详，1967 年。

图 3-9-18 中，苏联熊和中国“龙”相对疯狂咆哮，而围观的人群则幸灾乐祸。该图形象地反映了国际社会对中苏争吵的态度。

图 3-9-18，漫画：The Spectators（围观者）。
作者不详，Punch，1967 年 2 月 15 日。



3-10, 外国画家笔下的中国龙：文革……

1, 无产阶级文化大革命：酝酿和爆发

图 3-10-1 是 Time(时代)杂志的封面,上面写了一句话:“Red China: The Arrogant Outcast”(红色中国:傲慢的孤独者),意思是中国和苏联分道扬镳之后,也没有投靠西方资本主义世界,而是独自继续走社会主义的道路。作者用一艘巨大的红色龙舟浓缩了二十世纪六十年代中国的情况。虽然这艘船有点破,龙的胡须还断了一根(旁边的一行小字看不清楚),但是站在龙头上的中国领导人(从左至右分别是毛泽东、邓小平、刘少奇和周恩来)热情洋溢,频频发出号召,几亿人口革命热情高昂,高举国旗、红旗与两条横幅(分别写着“打败资本主义”和“打倒赫鲁晓夫”),簇拥着社会主义友好国家前任或现任领导人的画像(从前至后分别是苏联的斯大林、越南的胡志明和古巴的卡斯特罗)。全体人民奋力划桨前进,火箭则象征着工业和科技的发展。但政治斗争也轰轰烈烈,不断有人坠海。

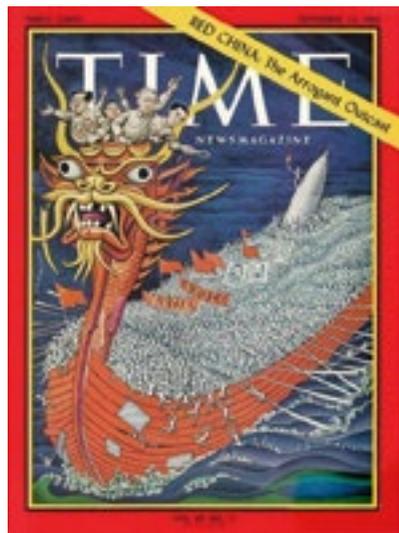


图 3-10-1, 杂志封面: Time(时代)。
作者不详, 1963 年 9 月 13 日

“文革”的全称是“无产阶级文化大革命”。在英语里译为 the Great Proletarian Cultural Revolution。“革命”一词“revolution”还有“旋转”的意思。图 3-10-2 中的“龙”正在像陀螺一样原地拼命旋转,但是甩起的尾巴绕住了自己的脖子,而且越绕越紧,快要窒息了。漫画的意思是文革对中国自身的伤害很严重。

图 3-10-3 中的“龙”象征中国(China),它有两个头,脸上分别写着 Mao(毛)和 Anti-Mao(反毛),两个头在相互咆哮,显然是指当时中国的“路线斗争”。站在边上的武士代表西方国家(The West),他很惊讶地看着龙自相残杀。他说:“希望它们相互吞噬掉对方是不是太乐观了?”(Would it be too much to hope that they will swallow each other.)漫画反映了西方国家希望中国这个社会主义堡垒因内部斗争而崩溃,它们可以坐收渔翁之利。

图 3-10-2, 漫画: The great proletarian cultural revolution
(无产阶级文化大革命)。
作者: Gib Crockett, 约 1966 年。

图 3-10-3, 漫画: St. George and the Two-Headed Dragon
(圣乔治和双头“龙”)。
作者: John Collins, 约 1967 年。

2, 国际关系

1964年1月27日，法国宣布承认中华人民共和国。漫画图3-10-4描绘了这件事情。图中象征法国的人是法国总统戴高乐；“龙”的身上写着Peking（北京），象征中国。图中中国“龙”昂首阔步地向前走，而戴高乐则在后面紧赶慢赶。

漫画的意思是，法国人本来想通过承认中国来影响中国（法国人套在“龙”脖子上的项圈上写着Recognition（承认））。但实际上中国仍然我行我素，反而是法国人被牵着鼻子跟着中国人走。中国“龙”手里拿的纸片上写着Map of S.E. Asia（东南亚地图）、UN（联合国）、etc.（等等等等），意思是中国后面的目标很多，根本不会按照西方的意图行事。

图3-10-4，漫画：Who's Walking Whom?（谁在遛谁？）。
作者：John Collins, 1964年。

图3-10-5描绘了中国参与其中的越南和美国之间的战争。图中美国总统约翰逊说：“我只是想把我们的冲突限制在这一小片区域内。”（All I'm trying to do is to limit our conflict to this small area.）龙尾巴所在的圆形小区域里写着North Vietnam（北越）、Hanoi（河内）、Gulf of Tonkin（东京湾）、Vinh（荣市）和Quan Khe（泉溪）等。漫画的意思是美国方面一厢情愿地想把越南战争局限在越南北方，但实际上中国龙早已走得很远了。



图3-10-5，漫画。作者：Abu Abraham, Observer, 1964年8月9日。

1967年8月22日，北京红卫兵组织火烧英国驻华代办处。英国外交秘书George Brown呼吁和中国谈判，缓和两国之间的紧张关系。图3-10-6这张漫画发表三天前，嬉皮士在英国著名的沃本修道院（Woburn Abbey）召开大会。这给了画家灵感。图中英国外交官身穿花衣服，手持鲜花，对中国“龙”说：“Lets make LOVE not war”（我们不要作战，我们做爱吧。）

图3-10-6，漫画。作者：Papas, The Guardian, 1967年8月31日。

1966年，围绕中国在联合国的席位问题，支持中华人民共和国加入联合国的一些国家与美国展开了激烈的较量。图3-10-7反映了这一事件。在图3-10-8中，“龙”的脖子上挂着一块小圆牌子，上面写着Red China（红色中国）。它正在对象征联合国（U.N.）的地球小人咆哮喷火。它庞大的身体、利爪，尤其是尾巴上的原子弹，令人恐惧。联合国对龙说：“如果我让你加入联合国，你能平静下来吗？”漫画显然在表现中国对被联合国拒之门外的不满以及联合国对中国力量的顾虑。



图3-10-7，漫画：Two-Chinas policy（两个中国政策）。
作者：Gib Crockett，1966年。

图3-10-8，漫画：Would you quiet down if I ask you in?
（如果我请你加入，你能够安静下来吗？）。
作者：Gib Crockett，1967年。

图3-10-9中的布袋上写着 Vietnam Rationale（越南理由）。手持布袋的是美国国务卿 Dean Rusk，布袋里窜出一条龙，身上写着 China is the Enemy（中国是敌人）。这条龙张牙舞爪，怒气冲冲，鼻孔里冒的不是普通的烟火，而是原子弹爆炸后的蘑菇云。图左侧的人是美国总统约翰逊。他焦虑地对国务卿说：“Dean, I think you've let the dragon out of the bag”（迪安，我想我们把杜拉更放出布袋了）。漫画的意思是：美国把“中国是敌人”作为卷入和扩大越南战争的理由之一，这是非常危险的，因为中国是一个有核国家。

图3-10-9，漫画。作者：Herblock，1969年10月19日。



图 3-10-10, 漫画。作者: Oliphant, International Herald Tribune, 1971 年 8 月 4 日。右图为局部放大。



美国总统尼克松上台前就撰文表示要接触中国,上台后积极推动两国关系改善,中国也给予了热烈的响应。图 3-10-10 中的中国“龙”和尼克松非常亲热,不断猛舔他的脸。但美国人拉拢中国是有目的的。原画下面有尼克松说的话:“Er ... Now, About the War...”(嗯……,现在我们来谈谈战争的事情吧……)。漫画的意思是:中国虽然不断向美国示好,但是美国方面一提到请中国帮助结束越南战争,中国人又立即王顾左右而言他了,例如大谈空洞的“友谊”。图中右下角的一个小人说:“What are friends for, after all...?”(朋友到底有什么用?)反映了美国人的不满。

图 3-10-11 中被中国“龙”踢倒在地的人,几代中国人都对他很熟悉。他就是苏联领导人勃涅日列夫。在他任上,中国和苏联发生了边境武装冲突,在珍宝岛上激烈开战。

图中勃涅日列夫丢盔卸甲,长矛也折断了。图中另一个人物是象征美国的山姆大叔。他的长矛是断了以后再接上的。

漫画的意思应该是说:美国人和中国对峙了几十年,甚至在朝鲜打了一仗,仍然无法驯服中国“龙”。勃涅日列夫以为苏联很强大,想使中国“龙”就范,结果也吃了它的亏。

漫画 3-10-12 作于 1978 年 8 月,反映的是中苏两国关系当时的情况。该年 5 月 9 日,苏联直升机、军舰和军人进入中国,中国方面表示了强烈的抗议。

按照漫画创作的时间已经面部特征推测,图中“龙”的头部画的应该是中国当时的领导人华国锋。

图 3-10-11, 漫画。作者: Oliphant, New York Herald Tribune, 1972 年 10 月 9 日。



图 3-10-12, 漫画: Chinese Dragon Breathing Fire on Soviet Bear (中国“龙”对苏联熊喷火)。作者: Valtman, 1978 年 8 月 24 日。

3-11, 外国画家笔下的中国龙：改革开放……

1, 1980 年代

图 3-11-1 是 1985 年出版的一本书籍的封面。书名是 *The Eagle and the Dragon: The History of U.S.-China Relations* (鹰和龙：中美关系史。作者：Don Lawson)。看来该书封面的设计者还不了解中国，把中国龙画成了西方的杜拉更。

图 3-11-2 涉及西藏问题。图 3-11-3 作于 1980 年代末期，反映了当时中国的情况。

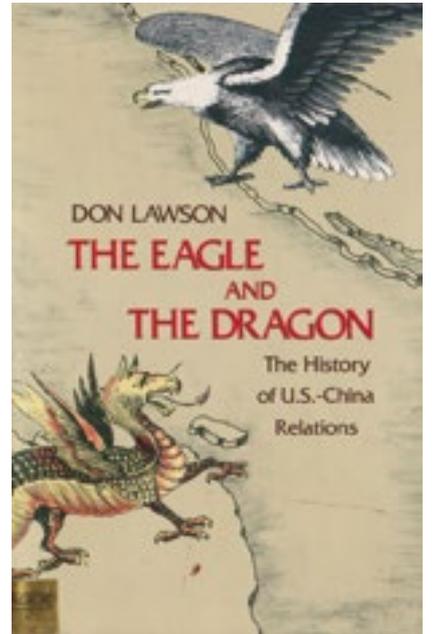


图 3-11-1, 书籍封面：
The Eagle and the Dragon, 1985 年。

图 3-11-3, 漫画。作者：Chappatte,
La Suisse, 1989 年。

图 3-11-2, 漫画。作者：Garland, *The Independent*, 1988 年 3 月 9 日。

2, 1990 年代, 香港回归

图 3-11-4 中的人物是英国派驻香港的末代港督彭定康，他正在挥剑与中国龙对峙。彭定康在英国撤出香港之前，在政治和经济等方面做了很多小动作。

图 3-11-4, 漫画。作者：Willson,
The Sunday Times, 1996 年 6 月 30 日。

图 3-11-5 表现了西方世界对中国收回香港的态度。图中一头凶恶的中国龙从山那边爬过来，横冲直撞，把香港搅得一团糟。

一条轮船挂着英国国旗，正在驶离香港。船上向香港人告别的是末代港督彭定康。站在他身后的人神情黯然，是英国王储查尔斯。

图 3-11-5，漫画：And the best of British to you（英国祝香港好运）。
作者：Griffin, Daily Express, 1997 年 6 月 30 日。

图 3-11-6 是香港在殖民地时期使用的徽记，盾牌右边的龙象征清朝，左边的狮子象征英国。盾牌上方的小狮子手里的圆珠代表香港，它把香港这颗明珠从清王朝手里抢来后献给英国女王。这个徽记于 1997 年香港回归中国后停止使用。图 3-11-7 是英国泰晤士报当时发表的漫画，图中狮子灰溜溜地离开了香港。



图 3-11-6, Coat of arms of Hong Kong (1959-1997)
(殖民地时期香港的徽记)。



图 3-11-7，漫画。作者和创作时间不详。

图 3-11-8 发表于香港回归中国第一天。图中初升的太阳照亮了香港，一条中国龙从云端里飞出。龙的身体宛若彩虹。和发表于 1949 年的图 3-8-2 一样，它也配了吉卜林 (Kipling) 的诗句 “An' the dawn comes up like thunder outer China 'crost the Bay” (黎明就像来自中国的闪电跨越海峡一般地突然降临了)，以此表现西方人对香港巨变的心情。

图 3-11-8，漫画。作者：Nicholas Garland, Daily Telegraph, 1997 年 7 月 1 日。



图 3-11-9 描绘了亚洲金融危机时，香港股市的大幅急剧下跌。这次金融危机最后被特区政府成功化解。

图 3-11-9, the Hong Kong stock market collapses
(香港股灾)。作者: Chappatte, Die Weltwoche, 1997 年 10 月。

1990 年代初期，西方国家对中国实行了封锁。图 3-11-10 中的“中国龙”鼻孔里飘出的烟构成了美元符号。美国总统克林顿站在他面前若有所思。漫画的意思是：尽管受到国内外舆论的强烈批评，克林顿还是没有抵御住美元的诱惑，来中国进行了访问，使得西方世界对中国的封锁不攻自破。

图 3-11-10, 漫画。作者: Peter Schrank, The Independent on Sunday, 1998 年 6 月 28 日。

3-12, 外国画家笔下的中国龙：二十一世纪初

1, 2001 年, 中美撞机

图 3-12-1 左边画格上写着“Enter the dragon ...”（走进龙），一架飞机上画着美国国旗、写着 Spy（间谍）飞进了龙的嘴巴。右边画格上写着“... Exit the dragon”（走出龙）。一大坨飞机残骸“Phut!”（呼！）地一声掉在地上。残骸中传出美国飞行员说的话：“They took away our freedom but they can't take away our dignity”（我们失去了自由，但是没有失去尊严）。

图 3-12-1, 漫画。
作者: David
Simonds,
Observer,
2001 年 4 月 8 日。

图 3-12-2 中的“龙”身上写着 China，代表中国。它刚刚喷完火，鼻孔里还冒着烟，飘着余火。它面前的人身上写着 Bush（布什），即美国总统乔治·布什。小布什被“龙”刚才喷出的火焰烧焦了，地上也留下了被火烧过的痕迹。他面对中国的攻击，无可奈何，只能含蓄地进行抗议，说：“This could damage our relationship.”（这可能会损害我们之间的关系。）

漫画的意思是：美国在和中国打交道时吃亏了，但美国政府不敢还击，只敢表示轻微的不满。该漫画作者显然是在批评布什政府软弱的对华态度。他把中国画成杜拉更，暗示中国是恶魔，表现出了对中国的偏见和敌意。

图 3-12-2，漫画：Bush takes a blast from China
（布什遭受中国的袭击）。

作者：John Pritchett，创作时间不详。

2, 2003 年

图 3-12-3 左边描绘英国首相布莱尔正在和中国“龙”一起跳舞；图右边的铁丝网上挂着牌子“Do Not Touch”（不许接触）。里面禁锢的三个人自左至右依次是伊拉克总统萨达姆、津巴布韦总统罗伯·穆加贝和朝鲜领导人金正日。

漫画的意思是，四个国家都做了西方不喜欢的事情，但是英国人对中国却网开一面，好不亲热。

图 3-12-3，漫画。作者：David Simonds, New Statesman, 2003 年 1 月 6 日。

随着经济的发展，中国对美国出口迅速增长。美国国会一些议员提出为了保护美国的制造业，应该对中国征收关税。

图 3-12-4 中美国山姆大叔把一个大铁坨压在“龙”的身上，“龙”再也无法自如舞动了。铁坨上写着 Tariffs（关税）。

图 3-12-4，漫画。
作者：David Simonds,
The Guardian, 2
003 年 11 月 3 日。

3, 2005 年, 中国制造, ……

图 3-12-5 中“龙”的翅膀上画着中国国旗，身上的缎带上写着 Slave Labor Goods (奴工的产品)，因此，这头“龙”象征西方国家说的所谓“中国奴工产品”。它显然刚刚喷完火。“龙”面前的工人胸前写的是 U.S. Industry (美国工业)。被“龙”喷出的火焰烧灼之后，“美国工业”融化了。漫画作者在这里应该是借用了安徒生童话“坚定的锡兵” [1] 里的情节，用意志坚强但在火中会无奈融化的小锡人（工人）来象征美国工业。漫画的意思是：中国的奴工产品成本低、价格低，出口到美国后，夺走了美国工业的市场，使它们不断衰败。

图 3-12-6 把地球比喻为一颗“龙蛋”，中国龙破壳而出。龙的脖子上拴着一块标签，上面写着“Made in China”（中国制造）。意思是一夜之间，中国生产和出口能力大幅度提高，中国产品席卷全球，令世界震撼。

图 3-12-5, 漫画: Slave Labor (奴工)。
作者: Tuma, 创作时间不详。

图 3-12-6, 漫画: Made in China (中国制造)。
作者: Boligan, El Universal, 2005 年 11 月 13 日。

在图 3-12-7 中，龙的牙齿都被画成了导弹，意思是中国的武装力量日益强大。美国山姆大叔正在疑惑为什么中国的军事力量发展得这么迅速，他突然看到了舞龙的人中有一个人手提箱上写着 EU、画着一圈五角星，这都是欧盟的标志。漫画的意思是：美国想遏制中国国防力量的发展，但它的盟友欧盟却在暗地里帮助中国发展军事力量。

图 3-12-7, 漫画: The EU and U.S.fight over China
(欧盟和美国在中国的争斗)。作者: Chappatte, 2005 年 2 月。

1, Hans Christian Andersen: The Brave Tin Soldier

漫画 3-12-8 用一条舞龙的道具来象征中国。左边两个舞龙的演员象征中国大陆 (Mainland China)，右边一个向反方向跑的舞龙者象征台湾 (Taiwan)。作者用龙来象征中国，但这头龙喷着火，这是杜拉更的基本特征之一。作者还有意在龙尾巴末梢加了一个箭头，暗示这头龙是恶魔。显然，作者心目中的“龙”实际上仍然是杜拉更。

图 3-12-8，漫画：

Taiwan wants to separate from Mainland China

(台湾想和中國大陸分裂)。

作者：Bado，2005 年 3 月 15 日。

图 3-12-9 描绘在长城上有一扇门，美国自由女神（塑像）举着火炬想挤进门，但一头巨兽拼命地堵着门。它是一头标准的杜拉更——大肚子、有翅膀、长尾巴、尾巴末端还有一个毒刺箭头，但杜拉更的肚子上却写着 China，作者显然是想用龙象征中国，但却把龙画成了丑恶的杜拉更。

图中右侧的男子手里提的皮箱上写的是 Economic Reform（经济改革），他大喊：“Hey! She’s with me!”（嘿！她是和我一起的！）这个“她”显然是指图左侧被堵在门外的自由女神，她是西方“自由”和“民主”的象征。漫画的意思是：中国只允许搞经济改革，却坚决拒绝西方的思想侵蚀。

图 3-12-9，漫画：Breached（挤开了一条缝），作者：Cox And Forkum，2005 年 11 月 17 日。

图 3-12-10 中的“龙”从长城后面远远地伸出手臂，强有力的爪子刺入了土地，地上写着 Xinjiang（新疆）。该图把中国维护领土完整的行为描绘成了凶恶的“龙”要攫取远方的土地。

图 3-12-10，漫画：Xinjiang（新疆）。
作者不详，Economist，2005 年 12 月 1 日。

图 3-12-11，漫画：A dragon deal（与“龙”交易）。
作者不详，2005 年 8 月 9 日。

2005 年，波音公司总裁 Jim McNerney 在中国做成了一笔生意，四家中国航空公司（中国航空，中国东方航空，上海航空和厦门航空）同意购买 42 架波音 787 飞机，总价值 50.4 亿美元。图 3-12-11 中的“龙”长出四个头，尾巴上还有毒刺，显然这还是西方的杜拉更。

波音总裁手里拿着一把宝剑，剑身是一架波音 787 飞机。作者显然把做成这笔生意看做是一大胜利，可以媲美圣乔治杀死杜拉更。把买主比喻为杜拉更显然因为它们都是中国的企业。而中国的象征是龙，龙和杜拉更都有一个共同的英文名字 dragon，于是，……。可见外国人是不会仔细或主动区分两者差异的。

3, 2007 年。中国反卫星试验，……

图 3-12-12 中的这头庞然大物是什么？是龙！是西方人心目中的龙！对于熟悉龙的中国人来说，这简直是不可思议的，但实际情况就是这样。既然中国人接受把龙译为 dragon，那么西方漫画家把龙画成杜拉更、用杜拉更来象征中国，就不能怪他们了。

图 3-12-12，漫画：china-anti-satellite-missile-test（中国反卫星导弹试验），作者 Cam Cardow，2007 年 1 月。右图为局部放大。

这是一幅关于中国进行打卫星试验的时政漫画。“龙”的身上写着“China's Anti-Satellite Missile Test”（中国反卫星导弹试验）。它的嘴巴里喷出一束火焰，击中一颗卫星，发出声音“Zap!”（该词还有“摧毁”和“突然打击”等含义）。

图中人物的装束表明他是“山姆大叔”，象征美国。他的脑子里浮现出一句呼号：“Houston, we have a problem...”（休斯顿，我们有麻烦了……）。休斯顿是美国宇航局（NASA）最大的研究和开发机构约翰逊太空中心所在地。

图3-12-13中，“龙”的身上写着China Economy（中国经济），它的尾巴上吊着的公牛身上写着Wall St.（华尔街）。华尔街是美国银行的集中地，街上有一头公牛雕塑，因此公牛象征华尔街，同时也代表美国金融业。“龙”的尾巴上下甩动，可怜的华尔街之牛的屁股不断撞地，伤痕累累。漫画的意思显然是：美国金融市场受制于中国经济，只能听其摆布。

图中这头“龙”非常丑陋，身上居然还长着一个巨大的圆斑。不知道漫画家是从哪里得到的“灵感”。

图3-12-13，漫画。作者：Powell，2007年2月29日。

图3-12-14中的“龙”同样象征中国经济，但是它更残暴，正在“嘎吱嘎吱”（Crunch! Crunch!）地吞噬一个象征华尔街（Wall Street）的人。

漫画作者显然想以此表现中国给美国经济造成了巨大的损失。

图3-12-14，漫画：Dragon snacks（“龙”的点心）。作者：Olle，2007年3月5日。右图为局部放大。

西方人有个习惯，一个人打喷嚏后，身边的朋友会说一句“Gesundheit”（祝您健康）。

图3-12-15中，“龙”面前的人身上写着“股票市场”。

中国“龙”打喷嚏（喷火）之后，这个人被烤焦了，但他只能无奈地自我解嘲一声“祝您健康”。

漫画的意思是：中国一旦有什么动静，世界股票市场就会遭殃，却也无可奈何。

图中这头“龙”极端丑陋凶恶，也是这张漫画的一个看点。

图3-12-15，漫画：When China sneezes...（当中国打喷嚏时）。作者：Cam Cardow，2007年7月27日。

图 3-12-16, 漫画: USA & China Talk Money
(美国和中国谈钱的事情),
作者: Kal, 2007 年 8 月 9 日。

在漫画 3-12-16 中, 作者画了一条“龙”, 用来象征中国。它的头部和龙很相似, 但身躯却庞大而粗壮, 尾巴末端有一个毒刺。

臃肿庞大的身躯是杜拉更的特征, 而尾巴上有箭头, 则是西方神话中恶魔的标志。

显然, 漫画作者虽然知道中国龙在外形上与杜拉更的差异, 但仍然把龙和杜拉更混为一谈, 并认为龙和杜拉更一样, 也是恶魔。

该漫画的标题是“USA & China Talk Money” (美国和中国谈钱的事情)。画中的水库中央插着一块牌子, 上面写着“\$1.33 Trillion Reserves” (1.33 万亿美元外汇储备)。水库的闸门上写着 Danger (危险)。

漫画左下角的山姆大叔象征美国, 水库大坝上的“龙”象征中国。美国对中国说: “I'm terribly sorry... but if things don't changes...I may be forced to bring trade sanction to bear...” (我很遗憾, 如果情况还不改变的话, 我将不得不进行贸易制裁了……)。山姆大叔手里举着一块牌子, 上面写的是“Fix the Yuan!!” (调整人民币汇率!!) 要求中国将人民币升值。

象征中国的“龙”回答: “Thanks ever so much for the warning!, Just one quick question...Did you bring your swimming trunks?” (非常感谢你的提醒! 不过我有个小问题: 你带游泳裤了吗?) 漫画的意思是: 中国大量的外汇储备象水库里的水一样, 随时可能被中国政府释放出来, 把美国经济冲得找不着北。

图 3-12-17 中的盒子是玩具“惊吓玩偶盒”(jack-in-the-box)。但是孩子们打开它后, 不是像平常那样弹出一个玩偶, 而是“呼”(Boing)的一声, 窜出一条凶恶的“龙”, 让他们大吃一惊、四处逃窜。

盒子上写着 Made in China (中国制造)、Happy innocent puppy toy (天真快乐的小狗玩具) 和 Lead Free (无铅)。

漫画左下角有两个人。一个人说: “你能不能给我一个矛盾形容法的例子?” (Gimme an oxymoron)。另一个人回答说: “中国人的商业道德。”

(Chinese business ethics)。意思是在中国, “商业”和“道德”是截然对立的两回事。更直白一些就是“中国商人都不讲道德”。

漫画 3-12-18 也是针对中国玩具铅超标一事而做的。

图 3-12-17, 漫画: China Faces Multiple Problems
(中国面临多重问题)。
作者: Oliphant, 2007 年 8 月 15 日。

图 3-12-18, 漫画:
Shanghai Surprise (上海惊魂)。
作者: Cox & Forkum,
2007 年 8 月 16 日。

3-13, 外国画家笔下的中国龙: 从 2008 年至 2010 年

1, 2008 年, 北京奥运会, ……

图 3-13-1 中左侧的女子身上写着 Tibet (西藏), 右侧是美国总统, 他刚收到北京奥运会的请柬 (Invitation), 正在犹豫要不要去参加。这幅漫画显然是在利用西藏问题攻击中国, 把中国龙比喻为绑架少女的欧洲杜拉更。

图 3-13-1, 漫画: George and the dragon
(圣乔治和杜拉更)。作者: Garland,
Daily Telegraph, 2008 年 3 月 21 日。

图 3-13-2 中象征中国的“龙”举着奥运会火炬在奔跑, 但迎面的人举着灭火器试图熄灭“龙”手里的火炬。灭火器上的文字是 Boycott (抵制)。该漫画试图鼓动西方人抵制 2008 北京奥运会。一个如此丑陋凶恶的国家举办奥运会, 还有谁愿意去支持?

图 3-13-2, 漫画: China Torch Extinguisher
(中国火炬的灭火器), 作者: Stantis, 2008 年 4 月 15 日。

图 3-13-3, 漫画。作者: Bill Day, 2008 年。

西方民众从小知道 dragon（杜拉更）是丑陋凶恶的，中国人也自称是 dragon（龙）的传人，这正中反华分子下怀，他们于是顺水推舟，利用这一点来鼓动西方人抵制北京奥运会。

图 3-13-3 中的“龙”戴着口罩，口罩上写的是 Air Pollution（空气污染）。“龙”的脸上写着 China 2008 Olympics（中国 2008 年奥运会）。

图 3-13-4 的作者用舞龙用的龙灯道具作为中国的象征，他把龙画得很准确。龙的身上写着“Beijing 2008”，象征北京奥运会。漫画中，五个福娃陪伴着龙在鸟巢里行进，后面有欢呼的人群，天空有烟花，表示北京奥运会正在隆重地举行着。

此时有一个人掀开龙灯下的流苏，发现里面隐藏着一些坦克，坦克发动机产生的废气使坦克上的士兵都在咳嗽（黑暗的背景上写着“cough! cough!”），但他们都捂着嘴巴，以免声音传出去。此人帽子上似有一标签，但看不清写了什么。龙察觉后生气地回头看着这个人。漫画的意思显而易见。坦克，已经成为西方时政漫画在涉及中国题材时常用的一个符号。你应该懂的。

图 3-13-4，漫画：Olympics: Undercover（奥林匹克：秘密）。
作者：David Parkins，2008 年。

“运动会”和“游戏”在英文中都是“game”。漫画 3-13-5 是一篇文章的插图。文章的题目是“*At last the games are over*”（运动会终于结束了，也可以理解为“游戏终于结束了”）。该文发表于 2008 年 8 月 24 日，这一天北京奥运会举行了闭幕式。漫画的左侧表现的是奥运会期间燃烧着的火炬，右侧表现的是火炬熄灭后的情形。火炬熄灭后，从里面爬出一条筋疲力尽的龙。漫画作者的意思显然是：整个奥运会期间，火炬里的火焰都是这头龙喷出的，喷了半个多月的火，这头龙累坏了。

这条龙显然象征中国。漫画的潜台词是：中国办奥运会是好大喜功，劳民伤财，面子上很好看，但耗资巨大，其苦果只有自己知道。总之，在西方人眼里中国人永远是错的：不隆重举办奥运会不好（国力不足），办隆重了也不好（铺张浪费）。

图 3-13-5，漫画。
作者：Morland，2008 年 8 月 24 日。

图 3-13-6 中左边画的是三峡水库 (3-Schluchten-Talsperre)，里面储水 390 亿吨 (39 Milliarden Tonnen wasser)。漫画表现中国于 2006 年五月建成三峡大坝 (Inbetriebnahme Mai 2006)，但过了不到两年就发生了四川 (成都) 地震 (Chengdu-Erdbeben Mai 2008)，中国“龙”受到了一记重拳的袭击。这一拳是如此之重，以至于“龙”的脊鳍 (工厂和烟囱的剪影) 都被震掉了。漫画的意思是中国的工业 (或经济) 受到了地震的严重影响。作品中流露出对中国取得的建设成就的嫉妒，以及对对中国遇到自然灾害的幸灾乐祸。

图 3-13-6，漫画：Der große Wurf nach vorn (步子太大)。
作者：Wiedenroths Vorbörse, 2008 年 7 月 2 日。

图 3-13-7 中的龙正在从象征中国 (China) 的亭阁里走出来，表情愉悦。但它的后半部分身体纠缠成一大团，根本无法穿过亭阁的门。这条龙的前半截身体上写着 Economic Reform (经济体制改革)，后半部分身体上写着 Political Reform (政治体制改革)。漫画的意思是：中国的经济体制改革很顺利，但是政治体制改革遇到了困难。

图 3-13-7，漫画。
作者：Kal, 2008 年 8 月 7 日。

2, 2009 年

图 3-13-8 中，一条中国龙兴奋地盘踞在金银财宝堆成的小山上，作者以此描述中国表示将在国际市场上采购价值八百亿美元的约两千六百吨黄金这件事情。该图作者显然把杜拉更守财奴的特征移植到了中国龙身上。

图 3-13-9 中的龙身上写着 China（中国），它手里的盒子里挤满了儿童。盒子上写的是“Child Labor”（童工）。它看见来了一个武士，非常生气，喷出的火焰把树木都烧着了。武士的帽子上写着 Hillary，她是美国国务卿克林顿·希拉里。她对龙说：“Relax, They only sent me to make sure you weren't planning on eating anybody in OUR kingdom.”（别紧张，他们只是叫我来确认一下，你是不会在我们王国吃人的，是吗？）漫画显然在批评美国政府缺乏原则性。

图 3-13-8, 漫画: Dragon's hoard (“龙”的宝藏)。
作者: Ed Stein, 2009 年。www.usagold.com

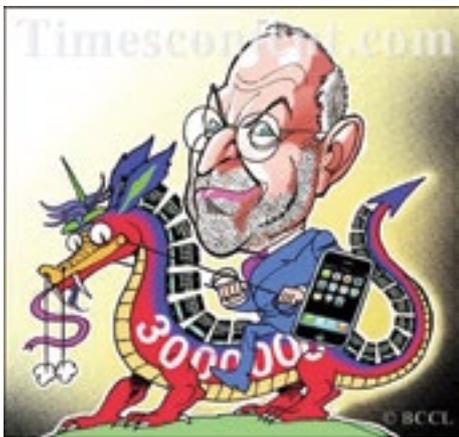


图 3-13-9, 漫画: Sir Hillary versus the Dragon
(希拉里对阵中国龙)。

作者: Terrence Nowicki, Jr., 2009 年 2 月 24 日。

图 3-13-10 中骑在“龙”上的人是苹果公司总裁乔布斯 (Steve Jobs)。这头“龙”有着西方杜拉更标志性的尾端毒刺，背上由手机组成了背鳍，舌头和从鼻子里喷出的气流形成了美元符号，身上写着 3000000。配图文章说 2008 年苹果公司在中国售出了三百万只 iPhone 手机。因此这头“龙”象征中国手机市场

图 3-13-10, 漫画: Enter the Dragon (走近“龙”)。
作者不详, 2009 年 9 月 1 日。

图 3-13-11 中的龙举着的牌子上写着“为经济增长而自由化”，但是龙尾巴上的小人在捣蛋，拿着锤子砸龙的身体。漫画的意思是：中国为了发展经济而扩大了自由程度，但民族分裂分子却利用这种自由搞破坏，阻碍了中国经济的顺利发展。

图 3-13-11, 漫画: Urumqi factor (乌鲁木齐因素)。
作者: Paresh, 2009 年 7 月 14 日。

每年9月的第一个星期一是美国的劳工节（Labor Day）。图3-13-12发表于节日前几天，图中象征美国就业机会（US Jobs）的人正在野外烧烤（barbecue），以欢度劳工节。但突然来了一个不速之客：庞大凶暴的中国“龙”，它不是来吃烧烤的，而是要吃掉烧烤者本人。漫画的意思是：中国要夺走美国工人的就业机会。

凶恶的眼神，鼻孔里喷出的火苗和袅袅余烟，尖锐的牙齿，贪婪的舌头和垂涎，巨大臃肿丑陋的身体，实际上这是一头杜拉更，和龙毫无关系，但在西方人的脑海中，中国的龙就是这样的，显然这要“归功于”龙被译为 dragon。

图 3-13-12, Labor Day Barbecue (劳工节烧烤野餐)。
作者: Dave Granlund, 2009 年 9 月 2 日。

漫画3-13-13是一篇文章的配图。文章的标题是“China talons in Canada oil sands” [1]（中国的魔爪伸向加拿大的油砂）。图中巨大的红色“龙”张开四只尖锐的爪子，喷吐着大火，火焰中漂浮的是美元。两个人抓着“龙”的尾巴，试图阻止它。但从双方体量的悬殊差别可知，他们的努力是徒劳的。这两个人可能是加拿大的时任和前任首相。

文章的正文里写道：

Four years ago the fire-breathing dragon that is Red China dipped its talons into Canada's oilsands.

（四年前（2005年），红色中国这头喷火的龙把它的魔爪伸进了加拿大的油砂矿。）

Now the Communist beast wants MORE, MORE, MORE, MORE and Canada's sheeplike, treasonous politicians (owned by capitalist corporations) plan to give it more.

（现在，这头共产主义猛兽想要得到更多、更多、更多、更多。而加拿大的绵羊般温顺的卖国政治家（已经被资本主义公司所收买），打算给中国更多。）

.....

We don't have even ONE politician speaking out against it. Every single one of them - federal, provincial, territorial, municipal - has seemingly been bought off with junkets to the dragon's den.

（甚至没有一个政治家站出来表示反对。每一个政治家——联邦政府的、省政府的、地区的和市一级的——似乎都已经被去龙的巢穴的免费旅游所收买了。）

这里的“龙的巢穴”显然是指中国。有趣的是，不论中国搞社会主义、还是搞资本主义，都会受到西方国家的批评。

图 3-13-13, 漫画: China talons in Canada oil sands
(中国的魔爪伸向加拿大的油砂)。
作者: David Parks, 2009 年。

1, <http://www.orwelltoday.com/chinaoilsandsdragon.shtml>



中国企业在澳大利亚涉足天然资源，同样引起了当地人的担忧。图 3-13-14 描述的是中国“龙”在澳大利亚吞食矿石的情形。

图 3-13-14, 漫画:
Chinalco seeks to control both supply and demand of Rio Tinto ore
(中国铝业寻求控制力拓集团矿山的供应和需求)。
作者: Ian Sharpe, Canberra Times, 2009 年 4 月 17 日。

转载漫画 3-13-15 的网页上的说明是: Americanos no mar da China, a brincar com o dragão... (美国人在中国海与龙玩耍)。漫画的意思是美国如果卷入中国南海争端，即使派出强大的舰队，也无济于事，因为中国太强大了。红色杜拉更在西方文化中是最大的恶魔，因此，和其它作品中一样，该图把中国龙画成红色的，是有言外之意的。

图 3-13-15, 漫画: China and US naval tension (中美海上紧张局势)。作者: Dave Granlund, 2009 年 10 月 3 日。

3, 2010 年

在图 3-13-16 中，美国山姆大叔想和中国龙签署协议，对伊朗发展核工业进行制裁，但是中国龙总是把 Nuclear Sanctions on Iran (对伊朗进行核制裁) 写成 No Clear Action (对伊朗没有明确的行动)，然后说 sorry、把写错字的纸揉成一团扔掉，以此来拖延协议的签署，这把美国人气坏了。

图 3-13-17 表现在美国经济不断下降的同时，中国的经济则在不断上升。但作者在用龙象征中国时，却为龙画上了一对杜拉更的蝙蝠肉翅，龙尾巴末端的箭头也有两重含义，一是代表经济曲线的走向，和左边美国经济曲线末端的箭头对应，另一方面“尾巴上的毒刺”在西方文化中象征恶魔，是杜拉更的特征之一。

图 3-13-16, 漫画。作者: Kal, 2010 年 1 月 6 日。

图 3-13-17, 漫画: US Economy (美国经济)。
作者: Pavel Constantin, 2010 年 1 月 23 日。

在漫画 3-13-18 中，象征中国的龙威风凛凛，它用长而强壮的身躯缠住美国山姆大叔，他手里拿着一把扇子，上面写着 IOU (I owe you (我欠你钱) 的缩写)。截止 2009 年 5 月，中国持有美国国债七千多亿美元。右下角的斗牛犬代表英国。中国龙藐视地竖起一只手指，对英国斗牛犬说“不”（中国没有理睬英国政府的请求，对英国毒贩执行了死刑）。达赖喇嘛被摁在龙爪下，支持者印度的首相辛格只能在一旁干瞪眼。

龙背上的一片鳍把哥本哈根气候大会协议书 (COP15 Climate Deal) 一切两半 (发达国家指责是中国导致了这次峰会的失败)。

图 3-13-18, 漫画: Assertive China (自大的中国)。
作者: Morland, 2010 年 1 月 7 日。

在龙的脖子上，挂着两个吊坠，一个是美元符号，象征中国掌握了大量美元储备；另一个的形状是非洲大陆，表示中国正在积极进入非洲。

尽管该漫画中的龙几乎没有杜拉更的影子，但作者仍然设法体现出它的残暴：龙的利齿之间挂着一个人的手臂和腿，暗示龙刚刚吃掉一个人，此人可能是指被中国判处死刑的英国毒贩阿克毛。但吃人是杜拉更的基本习性之一，因此，作者虽然把龙画得很像，但还是把杜拉更的部分习性移植过来了。

这张漫画的贴图者 Jeffrey Hill 评论这张漫画说：“The meaning is obvious: China is the most powerful country in the world and does what it wants.” [1] (漫画的意思很清楚：中国是世界上最强大的国家，能够为所欲为。)

来自中国的回帖者 bridge2china [2] 回复说：“China, unlike some aggressive western countries, has been a modest and conservative country in history. Even at its peak times, such as Tang Dynasty and Ming Dynasty, China never invaded any other countries or “does whatever it wants”.” [3] (中国和某些富有侵略性的西方国家不同，它在历史上就是谦恭和保守的国家。即使在它的鼎盛时期，例如唐朝和明朝，中国也没有侵略任何其它国家，或“为所欲为”。)

作为中国人，我们清楚地知道，虽然中国对内实行严厉的统治，但对外一直持软弱的防守态势，即使偶尔出击反抗，也是“人屡犯我，我才犯人”的后发制人式战略。因此，西方民众对中国的认知显然是完全错误的。

但是西方漫画家对中国的有些批评还是正确的，中国人不应该一概排斥。

图 3-13-19 批评了中国人对野生动物的伤害。配图文章说：“This does not cover even half of China's atrocities towards wildlife across the world. Right from poaching Arctic Foxes to decimating the populations of Africa Elephants to less than half, the Chinese have done every kind of damage possible.” (这张图中罗列的中国人对野生动物的暴行连一半都不到。从偷猎北极狐，到使非洲大象的数量减少一半以上，中国人进行了所有可能的破坏行为。)

图中的“龙”实际上是一头典型的杜拉更：有蝙蝠肉翅，肥大的肚子，尾巴上有一个毒刺。但它的围裙上画着一面中国国旗，因此它象征中国人。漫画通过一一列举中国人吃用的东西，指出其对野生动物的侵害。

1, http://www.englishblog.com/current_affairs/, 2009 年 12 月 30 日。

2, 注: bridge2china (Bridge to China) 是一个旅美中国企业家建立的介绍中国情况的博客的名称, 兼他的笔名。
<http://bridge2china.wordpress.com/about/>

3, <http://bridge2china.wordpress.com/2010/01/31/100-years-difference-of-dragon-stories/>, 2010 年 1 月 31 日。

下面从左上角开始，顺时针翻译一下。“龙”的右手拿着一只杯子，里面的红色液体是穿山甲的血(Pangolin Blood)；“龙”的脖子上戴的是老虎的爪尖(Tiger Claw)，左手的杯子里是虎骨酒(Tiger Bone Wine)；第二只左手托着一只盘子，里面是蛇和乌龟的肉(Snake & Turtle Meat)，胸前的围脖是用雪豹皮(Snow Leopard Fur)做成的；腰带上的两小瓶液体分别是熊胆汁(Bear Bile)和TCM with Tiger & Rhino Parts(用老虎和犀牛的器官做成的中药)；第二只右手拿的是鱼翅羹(Shark Fin Soup)。

笔者作为中国人，看了这幅漫画后深感惭愧。好在部分国人已经醒悟，正在积极宣传保护野生动物的理念。

图 3-13-19，漫画：
Dreadful Dragons(丑陋的龙)。
作者：Rohan, 2010年2月12日

图 3-13-20 中的“龙”身上写着 China(中国)，它看到报纸 US News(美国新闻)报道：“奥巴马总统会见达赖喇嘛”，立即勃然大怒，鼻孔中喷出火来，把报纸烧着了。漫画的意思是 中国对奥巴马会见达赖喇嘛非常生气。

然而发怒喷火是杜拉更的一个基本特征，漫画作者虽然把龙的外形画得相当准确，但是却把杜拉更的习性移到了龙身上。

图 3-13-20，漫画：Obama meets with Dalai Lama(奥巴马会见达赖喇嘛)。
作者：Dave Granlund, 2010年2月17日。

漫画 3-13-21 的标题是：China: the red dragon in hungry!(中国：这头红色的龙正在饥饿中!)。漫画选取的场景是中国国庆六十周年阅兵式，龙身上的牌子写的是“60th Anniversary”(60周年)。观众中有一个人说：“Where on earth will China be 60 years from now?”(从现在开始，六十年之后，中国到底将走到哪里去?)另一个人回答说：“If recent economic growth is any guide... the question may be: where in China will the world be in 60 years?”(如果最近的经济增长情况可以作为线索的话，那么问题将变成：六十年后，世界将在中国的什么地方?)。

言下之意是：中国经济按照现在的势头发展下去，将来不是世界上有个中国，而是中国内部有个世界，即世界成了中国的一部分，世界被中国吞噬了。

在这段对话中，有个小小的文字游戏：“on earth”的意思是“究竟，到底”，但字面意思又是“世界上”。提问者使用“on earth”这个词组是想表示“究竟，到底”的意思，但回答者幽默了一把，把提问中的“on earth”换成了“in China”，同时又把问题中的“China”换成了“the world”，即：

Where on earth will China be... (中国将在世界上的什么地方……，或：中国到底将在什么地方……)

where in China will the world be... (世界将在中国的什么地方……)

这样既形成了文字上的对仗结构，又幽默地表达了作者对中国的恐惧。

一位读者在漫画下面留言：“We must stop the hungry dragon from taking over the rest of the countries. No more Chinese crap.” [1]（我们必须阻止这头饥饿的龙）占领其它国家。拒绝更多的中国垃圾。）

从漫画和读者留言可见西方人对中国的恐惧严重到荒谬的地步。我们作为土生土长的中国人，清楚地知道中国最严重的问题不是想对外扩张，而是中国人对外国人太客气、太软弱，而且到了不讲原则、不考虑中国利益的地步，例如对有争议的领土和海域长期实行“搁置争议，共同开发”等基本国策，或干脆隐匿争议，默许被掠。

面对这样一个忍气吞声的中国，外国人却有截然相反的印象，西方媒介大量有倾向性的报道是重要原因，而中国龙被译为 dragon，则帮助西方媒介把中国描绘成恶魔杜拉更，而且是最大的恶魔“红色杜拉更”，进一步加强了这种错误印象。

印度军官 Gen BS Jaswal 负责印度控制的克什米尔地区的军事行动。2010年8月，他打算参加在北京举行的一次中印高层互访，但中国方面拒绝发给他签证。[2]

漫画 3-13-22 为此事而做。漫画描绘印度总理辛格 (Manmohan Singh) 向中国放出一只和平鸽，但被中国“龙”一口吞噬了。漫画家显然在指责中国拒绝了印度方面的善意。但中国的龙是不需要进食的，只有杜拉更才会吞噬生物。



图 3-13-22，漫画：China cites Kashmir to deny visa to Indian general
(中国因克什米尔争端拒绝发签证给印度将军)，
作者：Manjul，2010年8月29日。

1, <http://obamacartoon.blogspot.com/2010/06/china-red-dragon-in-hungry.html>

2, BBC News - India cancels China defence exchanges after visa row, 2010年8月27日, <http://www.bbc.co.uk/news/world-asia-pacific-11106235>

在 G20 峰会上，美国带领其它国家不断向中国施压，要求中国提高人民币的汇率，但难以达到目标。图 3-13-23 中山姆大叔站在写着 G20 的小船上，试图用长矛攻击象征中国的龙。但中国龙已经非常强大，把整个小船都拱出了水面。

图 3-13-24 中美国山姆大叔正在对微笑着的中国领导人气势汹汹地说着话。但他没有注意到，他正站在“龙”的舌头上，而“龙”已经包裹了整个地球，中国领导人不过是“龙”的尾部而已。漫画的意思显然是：美国还以为自己很强大，但实际上早已处于随时会被中国吞噬的危险境地。

图 3-13-24，漫画：China, US, G20（中国，美国，G20）。
作者不详，2010 年 11 月 14 日。

图 3-13-23，漫画：G20 group fail to stamp out emerging Chinese dragon（G20 集团无法压制新兴的中国龙）。
作者不详，2010 年 10 月 24 日。

图 3-13-25 中，外国老板打扮的人手持大捆钞票正在络绎不绝地走进龙的嘴巴。漫画显然是在暗示：在中国投资是把钱连自己一起送进龙的嘴巴，最终会被龙吃掉，有去无回。

图 3-13-25，漫画：Barbarians in love
（坠入爱河的外国人）。作者：Dave Simonds,
The Economist, 2010 年 11 月 25 日。

图 3-13-26 描绘的是网络管制的事情。图中谷歌搜索引擎公司（Google）的人正在工作，突然电脑显示器里钻出一头巨大的龙。龙背上的一片鬃毛上写着 China（中国）。

程序员吃了一惊，他心里想：“在网上，没有什么东西比弹出式（广告）更令人讨厌了！”（There is nothing more annoying on the web than an unwanted Pop-up!）。漫画作者显然把突然钻出来的龙比喻成了弹出式广告。

图 3-13-26，漫画。作者：Kal, 2010 年 12 月 5 日。

3-14, 外国画家笔下的中国龙：2011 年和 2012 年

1, 2011 年, 稀土, 欧美金融危机, ……

2011 年 1 月 18 日, 中国国家主席胡锦涛出席美国总统奥巴马举行的私人晚宴。

“国宴”本来应该是宾主高高兴兴地共进晚餐, 但在同一天发布的、题为“国宴”的漫画图 3-14-1 中, 却只有象征中国的“龙”满面笑容, 主人山姆大叔(象征美国)却是“龙”的盘中餐, 面对即将到来的厄运目瞪口呆。

漫画作者想说的显然是: 在中美双边关系中, 中国处于上风, 而美国处处吃亏。这幅漫画显示了西方人对中美关系的错误认识。

图 3-14-1, 漫画: Staatsbankett (国宴)。
作者: Harm, 2011 年 1 月 18 日。

图 3-14-2 中的“龙”把一箱稀土(Rare Earths)抱在怀里, 并对靠近的人喷出烈火。漫画是在指责中国限制稀土出口。

这幅漫画也把杜拉更的基本习性移到了中国龙的身上。在西方文化中, 杜拉更喜欢掠夺财物, 堆放在山洞里, 并严加看守。

这张漫画的作者为了显示自己熟悉中国文化, 在画中还用汉字签上了自己的名字。尽管如此, 他仍然把杜拉更的习性移到了龙身上。这说明, 外国人未必会仔细区分龙和杜拉更的差异。如果继续把龙译为 dragon、把龙和杜拉更混为一谈, 要想使外国人将两者彻底区分清楚, 几乎是不可能的。

图 3-14-2, 漫画: Rare earth dragon (稀土“龙”)。
作者 Taylor, 2011 年 3 月 29 日。

图 3-14-3 是斯洛伐克画家的作品。图中美元和欧元都在水中垂死挣扎, 中国龙拿着救生圈正在考虑救谁。

图 3-14-3, 漫画:
Helping China (救星中国)。
作者: Sutovec, 2011 年 6 月 11 日。

图 3-14-4 和 3-14-5 的基本构图都是美元符号，都用龙作为符号中的 S 形部分。但前者说美国陷入了中国构建的困境，后者说中美在债务（Debt）问题上相互依存，反映了两位作者截然不同的观点。

图 3-14-4，漫画。

作者：Sutovec，2011 年 8 月 8 日。

图 3-14-5，漫画：US/China Codependency（美中依存）。

作者：Matson，2011 年 8 月 19 日。

图 3-14-6 中的“龙”嘴含橄榄枝，但在五角大楼（Pentagon）的探照灯的照射下，背脊上的成排导弹一目了然。五角大楼是美国国防部所在地，是美国军界的象征。图中写着：Highlighting China's 'Peaceful Development'（看看中国的所谓“和平发展”）。该漫画的意思显然是美国军方不相信中国的发展是和平的，在鼓吹“中国威胁论”。

图 3-14-6，漫画：Pentagon on China（五角大楼看中国）。作者：Paresh，The Khaleej Times，2011 年 8 月 31 日。

漫画 3-14-7 把中国画成一头丑恶贪婪的杜拉更，而委内瑞拉人（Venezuela）则正在把大桶石油倒入它的食料盆。新华社《瞭望东方周刊》报道：“位于南美洲北部的委内瑞拉盛产石油，若按日产量计算的话，其现已探明的储量可以保证其开采 285 年。”“查韦斯早在 2006 年就说，要把一半以上的石油运到中国。近期他又表示，希望到 2011 年左右，委内瑞拉每天对华出口 100 万桶石油，这将占到中国当前需求量的 13% 左右。”[1] 显然，漫画是在描绘委内瑞拉对中国大量出口石油一事。

图 3-14-7，漫画。作者：Garrincha，2011 年 11 月 28 日。

1, 查韦斯五度中国行，新华社 - 瞭望东方周刊（记者：侯熙文），2008 年 10 月 7 日，
<http://news.sina.com.cn/c/2008-10-07/164616410681.shtml>

图 3-14-8 借用了热门电影 *The Girl with the dragon tattoo* (中文片名“龙纹身的女孩”) 作为素材。图中和电影正好相反, 是象征中国的“龙”身上有一个女子的“文身”。

该女子刚刚购物归来, 手里的购物袋和包装盒上都写着“Made in China”(中国制造)。漫画左上角的文字“Coming this Holiday”(节日期间上映)。意思是这部“电影”将于节日期间上映, 即每逢节日, 美国人都会去买很多商品, 而其中绝大多数是在中国制造的。漫画显然在表达对中国货占领美国市场的担忧。

图 3-14-8, 漫画: *Holiday Shopping Economies* (节日购物经济)。
作者: Joe Heller, *Green Bay Press-Gazette*, 2011 年 12 月 1 日。

2, 2012 年, 叙利亚问题, 南海争端, ……

叙利亚国内发生武装动乱之后, 西方国家几次想在联合国通过在叙利亚进行武装干涉的决议, 都被俄罗斯和中国利用安理会常任理事国的否决权拦住了。漫画 3-14-9 显然是在表现这一事情。图中熊象征俄罗斯, “龙”象征中国,

它们正在合力捣毁一条锁链, 其中已经损坏的两个环的残留部分正好构成了“un”两个字母。“un”既是英语中表示“不”、“否”、“无”等否定含义的前缀, 也是联合国“United Nations”的缩写“UN”。环上的标签写的是“Syria Conflict”(叙利亚冲突)。图 3-14-10 也用熊和“龙”分别象征俄罗斯和中国, 它们谈论的也是联合国就叙利亚问题的投票表决, 并将叙利亚的事情和自己国家的内政事件进行比较。

图 3-14-9, 漫画: *Russia and China veto UN resolution on Syria*
(俄罗斯和中国否决联合国关于叙利亚的决议)。
作者: Al Balad, 2012 年 2 月 27 日。

图 3-14-10, 漫画。
作者: Sheneman, 2012 年 2 月 7 日。

图 3-14-11, 漫画: Dragon in Panatag Shoal (龙游黄岩岛)。
作者: Lovely Luz, Pilipino Mirror, 2012 年 5 月 6 日

图 3-14-11 刊登于菲律宾的报纸, 描绘的是中国和菲律宾在南海的争端。图中一条巨龙从中国 (China) 跃经礼乐滩 (图中标为 “Recto Bank”), 再到达黄岩岛 (“Panatag Shoal”)。

礼乐滩上一个菲律宾军人被龙压得抬不起头来。龙嘴巴里的人举着菲律宾国旗, 他应该是菲律宾总统阿基诺三世。但是龙满嘴是导弹牙齿, 要吞噬他很容易。

漫画的意思是: 菲律宾在中国面前毫无还手之力。

图 3-14-12 描绘很多人手举匕首想在南海插一刀, 因为海底蕴藏大量石油 (Oil) 和天然气 (Gas)。周边小国放了一张圆桌, 想通过多边谈判来解决问题, “人多力量大”, 占中国的便宜。但中国拒绝了他们的建议, 要求一对一谈判, 进而各个击破。漫画描绘中国 “龙” 用粗长的尾巴把各国代表一一卷过来对话。

按顺时针方向, 圆桌上的牌子分别写着 China (中国)、Philippines (菲律宾)、Malaysia (马来西亚)、Brunei (文莱) 和 Vietnam (越南)。后排一只椅子上写着 Taiwan (台湾)。

图 3-14-12, 漫画。作者: Kal, 2012 年 9 月 6 日。

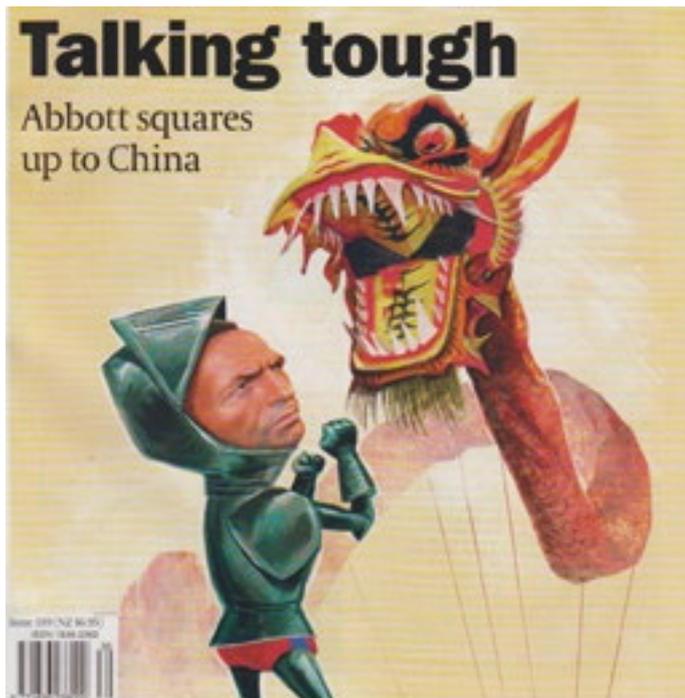


图 3-14-13, 杂志封面插图: Talking tough (艰难的对话)。右为原封面。
作者不详, The Week, 2012 年 8 月 3 日。

图 3-14-13 中的人物是澳大利亚反对党领袖 Abbott (2013 年 9 月当选总理)。漫画副标题说他 “摆好了和中国搏斗的架势” (squares up to China)。他于 2012 年访华时指责中国在澳大利亚的投资主体多数为国企。

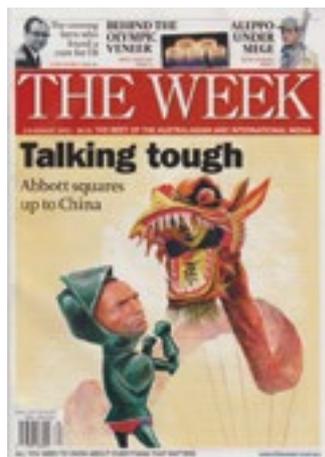


图 3-14-14 中山姆大叔对“龙”说：“你被逮捕了，因为你破坏了我们的防火墙。”（You are hereby under arrest for breaching our firewall）。但是“龙”不仅不束手就擒，反而对他喷火，把他烧焦了。“龙”的身上写着“Chinese Cyber-Theft”（中国网上盗窃）。这显然是在指责中国进行了黑客活动。

图 3-14-14，漫画。作者：Benson，2012 年 9 月 18 日。

3-15，外国画家笔下的中国龙：2013 年

1，新班子，新常态

图 3-15-1 描绘了中国新一届领导人走在红地毯上，领导着象征中国（China）的“龙”继续发展（Growth）。但是“龙”的尾部绞缠在一起，妨碍了行走。指着绞缠部分的文字是 Corruption（腐败）。漫画的意思很清楚：腐败将影响中国未来的发展。习近平总书记就任后也的确迅速地展开了强有力的反腐行动，为中国未来顺利发展扫清了障碍。

图 3-15-1，漫画：Leading China
（领导中国）。

作者：Paresh，2013 年 3 月 22 日。

图 3-15-2 中，象征美国的鹰正在飞行，突然被一个巨大的阴影所笼罩。美国鹰惊恐地抬头一看，原来是一头中国“龙”正在从自己的上方超越自己。这张漫画表现了美国看到中国经济正在赶超自己时的心态。

不过这头“中国龙”完完全全是一头杜拉更：粗壮的身体、巨大的蝙蝠肉翅、尾端的毒刺，嘴巴中还伸出毒蛇的舌信。因此，漫画的含义是：被中国超越，是美国的一场灾难。

图 3-15-2，漫画：China's manifest destiny
（命中注定是中国）。作者：Priggee，2013 年 10 月。

图 3-15-3 的标题是“Made in China”（中国制造），因此图中的龙象征中国的制造业。这条龙非常凶狠，它用舌头把美国工人紧紧地缠绕起来，无法动弹，随时可能一口吞下去。

图 3-15-4 中的“龙”看见一只老母鸡走过来，吓了一跳，赶紧抬起一只脚，让它通过，以免碰到它，感染上禽流感病毒。这张漫画反映的是禽流感再次袭击中国时引起的恐慌。但经历过 2002 年的“非典”（非典型性肺炎，SARS）之后，这次政府有经验了，禽流感对社会秩序几乎没有造成影响。

图 3-15-3, Made in China (中国制造)。
作者: Payam Boromand, 2013 年 4 月 28 日。

图 3-15-4, Bird flu in China (中国发生禽流感)。
作者: Ramses, 22 Apr 2013

2, 中美网络战争

随着互联网技术的发展和普及, 其对国家安全的重要性越来越大。“网上战争”已经不再是科幻故事。2013 年, 美国突然频频指责中国军方黑客攻击了美国的重要网站。

图 3-15-5 中, 山姆大叔发现自己的帽子、外套和长裤都没有了, 回头一看, 一条中国“龙”戴着他的帽子、穿着他的西服, 尾巴上则吊着他的裤子。山姆大叔的电脑上写着 Cybertheft(网络盗窃)。此图显然是在指责中国对美国进行了网上间谍活动。

但美国情报机构承包商斯诺顿(Edward Snowden)的揭露表明, 恰恰是美国人自己在疯狂地盗窃世界各国(包括自己的盟友英法德韩等国)的情报, 甚至直接监听盟国首脑的通信。

图 3-15-5, 漫画: Dragontheif (“龙贼”),
作者: Kal, The Economist, 2013 年 2 月。

图 3-15-6 中, 坦克象征中国军方(Chinese Military), 外面罩着舞龙道具作为装饰, 上面写着“Cyber Hack Attack”(网上黑客攻击)。

图 3-15-7 中从水里钻出的“龙”的头部是一个电脑显示器。电脑显示器中间是一个潜望镜镜头, 正在窥视山姆大叔手里的“最高机密”(Top Secret)。

图 3-15-8 中左则的路牌上写着“Step to Prevent Cyber Theft”(预防网络盗窃的措施), 山姆大叔和中国“龙”并肩前进, 准备合作, 可是“龙”的尾巴是一个黑客(Hacker), 他拿着斧头刚刚砸坏了美国的电脑。山姆大叔非常生气, 而“龙”则暗自得意。漫画显然在指责中国口是心非。

图 3-15-9 描绘两个美国人正在电脑前工作。突然左边的人大喊中国黑客来了！右边的人还不以为然，问到：“Chinese hackers? why do you assume they're Chinese?!”（中国黑客？为什么你认为他们是中国人？）该图作者用一条喷火的恶龙从电脑里窜出来，象征中国黑客的攻击。右边的人没有看到龙，所以不知道黑客来自中国。

图 3-15-6, 漫画: Chinese hackers (中国黑客)。
作者: Sack, Star Tribune, 2013 年 2 月 20 日。

图 3-15-7, 漫画: Cyber-cold war (网上冷战)。
作者: Rodrigo, Macau Daily Times, 2013 年 2 月 22 日。

图 3-15-8, 漫画: Preventing Cyber Theft。
作者: Paresh, 2013 年 5 月 30 日。

图 3-15-9, 漫画: Carlson, 2013 年 8 月 12 日。

3, 国际关系

图 3-15-10 把印度副议长拉胡尔甘地画成古代武士，从马蜂窝中蜂拥而出的马蜂组成的中国龙使他大吃一惊，手足无措。这是印度教徒报（The Hindu）网站上一篇英语文章的插图。作者采访了拉胡尔甘地，文章介绍了他面对急剧发展的中国时的困惑和思考。拉胡尔甘地是印度著名政治家英迪拉甘地的孙子，前印度总理拉吉夫甘地、印度国民大会党主席索尼娅甘地之子，是印度最大的政党国大党未来的领袖，以后很有可能担任印度总理。

图 3-15-10, 漫画: Rahul Gandhi's dragon cliché
(拉胡尔甘地关于中国的老生常谈)。
作者不详, 2013 年 4 月 10 日。





图 3-15-11 说的是印度有的企业家和中国企业很亲密，有些则关系不好。作者希望用红色的龙象征中国的银行和其它企业，可是画的却是标准的西方杜拉更。

图 3-15-11, 漫画: Ambanis chart different paths for biz with dragon (安巴尼兄弟和中国龙做生意的路径不同)。作者不详, The Times of India, 2013 年 1 月 7 日。

图 3-15-12 中的小男孩是朝鲜领导人金正恩，他腰里挂着两枚原子弹，帽子上写着 Pyong Yang Kid (平壤小子)，他刚从童车上挣脱出来。

童车上写着 Made in China (中国制造)。童车上用来约束儿童的安全带全都被挣断了。

山姆大叔对中国“龙”说：“你的制约策略需要再研究一下了。”

(Your containment strategy needs rethinking...)

在图 3-15-13 中，和中国“龙”对峙的是墨西哥变色龙。

近年来，墨西哥时常因为各种经济问题和中国发生争执，例如资本运作、稀土和高铁等问题。

图 3-15-12, 漫画。作者: Kal, 2013 年 3 月 27 日。

图 3-15-13, 漫画:
Relaciones China-México
(中国 - 墨西哥关系)。
作者: Dario, 2013 年 6 月 5 日。

图 3-15-14 中左下角的黑人象征肯尼亚，他背着的袋子上写着“KSH 425Billion” (4250 亿肯尼亚先令)。骑在龙上的人代表中国政府。后者对前者挥手说：“朋友！下次见！请记住中国的成语：‘贷款从来不是礼物’……” (Till next time Friend... Remember the Chinese proverb that says, A loan is never a gift)。漫画右下角的小人说：“即便是无息贷款也从来不是礼物！” (...And neither is a gift of a loan...!) 作者在这里玩了一个文字游戏，因为 gift loan 是“无息贷款”的意思。此图暗示中国和非洲国家的合作是另有所图，显然是想挑拨中非关系。

不过笔者没有找到对应“A loan is never a gift” (贷款从来不是礼物) 这个含义的中国成语，欢迎大家在《译龙风云》交流群里讨论。

图 3-15-15 是非洲国家罗得西亚信息部（Rhodesian Ministry of Information）的宣传手册的封面。图中红色的“龙”正张大嘴要吞噬非洲。骑在“龙”身上的人是中国人，长着细长的眼睛，帽子上缀着五角星。作者显然对中国的非洲政策持否定立场。

图 3-15-14, 漫画: China-Africa relationship and Loans (中非关系和贷款)。
作者: Godfrey, 2013 年 8 月 25 日。

图 3-15-15, 资料封面:
Red for Danger (红色表示危险)。
作者和创作时间不详。

图 3-15-16 是用关键词 Drachen 等德文词汇检索到的。图中中国龙被画成了鳄鱼，它正在用一根吸管吸食一个形状为非洲大陆的池塘里的石油（Oil）。此图反映了西方对中国非洲战略的曲解。

图 3-15-16, 漫画: China_Afrika_Oel
(中国 - 非洲 - 石油)。
作者: Orlando, 创作时间不详。

图 3-15-17 的作者是刚果人；图中鹰象征美国，它说：“走开！丑陋的龙！刚果是我的领地！”

中国龙回答它：“我带来了现金和水泥，你呢？还是你自己走开吧！”

刚果豹在下面问：“你们谁能够使我的债务‘走开’呢？”

图 3-15-17, 漫画。
作者: Kash, 创作时间不详。

图 3-15-18 中的“圣乔治”是英国财政大臣 George Osborne。在本书第二章中，他为了减少政府开支，大战伊丽莎白二世女皇杜拉更，但在这张漫画中，他提着破烂不堪、画着英国国旗的盾牌和折断了的长矛，拿着空碗向中国“龙”乞讨。“龙”则坐拥一大堆金币，对他不屑一顾，嘴巴里鄙夷地“噗”地吐了一口气。

非洲国家需要经济援助尚能理解，但老财主英国也来向中国讨钱，就有点不可思议了。中国即使现在有点钱了，也是劳动人民辛苦挣来的，是牺牲自然环境和天然资源换来的，而且中国自己很多地方也急需花钱，而且还不够，哪能随便给别人钱？

图 3-15-18, 漫画:
George and the dragon 2013
(乔治和龙, 2013 年)。
作者: Adams, Daily Telegraph,
2013 年 10 月 14 日。

图 3-15-19, 漫画。作者: Kal, 2013 年 12 月 7 日。

在图 3-15-19 中，中国龙和日本武士在东海紧张对峙着，美国人说：“我能请你俩降低你们之间的紧张程度吗？”（Can I get you both to agree to lower tensions between you?）双方都同意了，美国人很高兴。但中国龙和日本武士只是降低了对峙的姿势，而紧张程度没有丝毫降低。美国人无语了。

这张漫画描绘美国人想调停中日冲突，但实际上美国才是今日中日矛盾的根源。如果美国当年没把琉球群岛的管理权交给日本，钓鱼岛就和日本毫无关系，中日就根本不会存在领土争议。如果没有美国支持，日本现在也不会这么猖狂。

图 3-15-17 中的导弹蛇代表伊朗发展的核武器，它们缠绕在奥巴马腿上，他想打这些蛇，可是双手却被象征中国的龙紧紧地缠绕住了。漫画显然是在指责中国阻碍了美国对伊朗的制裁。

图 3-15-17, 漫画:
Obama dealing with China and Iran
(奥巴马对付中国和伊朗)。
作者: Miel, 2013 年 12 月 31 日。

3-16, 外国画家笔下的中国龙：2014 年

1, 污染

英国广播公司 1 月 21 日报道，美国国家科学院刊发的一份报告指出，由中国制造业产生的雾

霾可以漂过太平洋，抵达美国西海岸 [1]。图 3-16-1 描绘了这件事情。图中一条灰蒙蒙的龙越过太平洋，从中国游向美国。这条龙代表着中国的雾霾。在我们中国人看来，用“灰蒙蒙的龙”象征“来自中国的雾霾”只是简单形象的比喻而已，但“龙”在英语里被译为 *dragon*，后者是西方人心目中的恶魔，因此这幅漫画在西方读者的眼中讲的是“有一个恶魔正在从中国飘向美国”。

图 3-16-2 也是讲中国污染的，象征中国的龙身后是大片工厂和漫天雾霾，暴怒的龙鼻孔里喷出的也是乌烟。

图 3-16-1, 漫画: Smog From China (来自中国的雾霾)。
作者: Daniel Kurtzman, 2014 年 2 月 8 日。

图 3-16-2, 漫画: China's Pollution (中国的污染)。
作者: Martin Kozlowski, 2014 年 4 月 12 日。

图 3-16-3 中抱着地球的“龙”身上写着 China (中国)，它头上有个大烟囱，正在冒出滚滚黑烟，烟雾中写着 World's worst pollution (世界上最严重的污染)。龙手里的喷气小瓶子代表“空气净化计划”(Air purification programme)，它一边按动小瓶子喷出空气净化剂，一边说“我们的空气正在干净起来……”(We're cleaning up...)。漫画显然是在指责中国处理污染问题的力度很小，更没有从根源上去解决问题。

图 3-16-3, 漫画: China, the polluter (中国, 污染者)。
作者: Paresh, 2013 年 8 月 14 日。

2014 年 11 月 10 日美国总统奥巴马在北京出席 APEC 领导人欢迎晚宴时嚼口香糖，被中国网民批评不礼貌，因为这和隆重热烈的气氛不协调，不尊重东道主的精心组织。奥巴马此行和中国领导人就气候变化减排计划达成了共识。图 3-16-4 以这两件事情为背景，调侃中国。图中奥巴马正在吹口香糖泡泡，中国“龙”生气地说：“尽管奥巴马的泡泡糖排放很粗鲁，但我们还是和他达成了气候协议！”(We agree to the climate deal even though Obama's gum emissions are rude!!)但是“龙”自己边说话边吐出滚滚黑烟，把空气弄得一团糟。

1, 美报告宣称中国制造业雾霾“出口”到美国, 国际在线, 2014 年 1 月 21 日, <http://gb.cri.cn/42071/2014/01/21/7411s4398854.htm>

漫画的意思是：中国自己污染严重，却对奥巴马嚼戒烟口香糖这件小事耿耿于怀。奥巴马的衣服上写着“Net & Nicorette Neutrality Supporter”。“Net Neutrality”（网络中立）指反对需要额外付费才能获得高网速。

图 3-16-4, 漫画: China Climate Deal (中国气候协议)。
作者: Jeff Darcy, 2014 年 11 月 13 日。

图 3-16-5 描绘“龙”正在洗澡，水通过四个阀门流入浴缸，四个阀门上分别写着 Indust.（制造业）、Kot（粪便）、Pestiz（杀虫剂）和 Gifte（毒物）。浴缸边沿上的四个圆片里分别写着 Peking（北京）、Geibes Meer（黄海）、Shanghai（上海）和 Wuhan（武汉）。

在污染这么严重的水里洗澡，显然有害健康，只见“龙”浸在水下的部分已经溃烂得只剩下骨架。

此时地球人手里拿着“环境报告”（Umwelt Report），推开浴室门，对龙的健康表示担忧。但是“龙”却对地球人喊道：“不要打搅我！这是我的隐私！”（Stören Sie gefälligst nicht meine intim-sphäre!）

图 3-16-5, 漫画:
Badewanne des Verderbens
（厄运澡盆）。
作者: Wiedenroths Vorbörse,
2014 年 11 月 28 日。

图 3-16-6 是中国漫画家罗杰的作品。他用杜拉更或黑龙象征中国的雾霾，也用了西方神话“武士斩杀杜拉更”的桥段。图中武士戴着口罩，杜拉更或黑龙由“pm2.5”几个字符构成。但这个武士一身中国古代武士戎装，堪称是一幅中西合璧的作品。不过如果此作品在国内媒介刊登，大多数读者可能对它的理解会和西方人不同，因为他们不知道“正义的化身圣乔治杀死杜拉更”这个背景知识。

图 3-16-6, 漫画: China VS PM25 (中国对 pm2.5)。作者: Luojie (罗杰), 2014 年 3 月 11 日。左图为局部放大。

2, 中国成为世界第一大经济体

10月7日, 国际货币基金组织 (IMF, International Monetary Fund) 宣布, 按照购买力平价 (PPP, Purchasing Power Parity) 计算, 中国已经超过美国, 成为世界最大的经济体。图 3-16-1 中龙在“世界最大经济体冠军赛” (Championship Title for the Biggest Economy in the World) 中得了第一名, 而美国鹰气喘吁吁地落在后面了。该图作者是俄罗斯画家, 从他的其它作品可知他对中国很友好, 因此龙画得很漂亮。



图 3-16-7, 漫画。作者: Vitaly Podvitsky, 2014 年 10 月 8 日。

以环境被严重污染为代价换来这个冠军, 中国人不知道应该欢喜还是应该悲哀。

3, 国际关系

图 3-16-8 是一幅刊登在菲律宾报纸上的漫画。图中两个小人正在和中国龙搏斗。举着日本国旗的人应该是日本首相安倍晋三, 举着菲律宾国旗的应该是菲律宾总统阿基诺三世。这显然是在描绘中国南海的局势。

在南海问题上, 菲律宾对抗中国最积极, 而日本为了分散中国在东海上的力量, 竭力支持南海周边国家对抗中国。

图 3-16-9 中几个亚洲国家的领导人正在和美国总统奥巴马握手, 其中那位女士显然是韩国总统朴槿惠。

图中中国龙说: “我强大起来之后, 邻国政府都会颤抖的 (Neighbouring governments will SHAKE)!!” 该图作者显然在强调中国对邻国的威胁。

“握手”的英语说法是“shake hand”。所以奥巴马和日韩首脑握手处写着文字“Shake!!” Shake 一词除了“摇动”和“震动”之意外, 还有“哆嗦”和“发抖”等意思。漫画作者利用 shake 一词玩了一次双关语技巧。

图 3-16-8, 漫画: 作者: Angelo Lopez, Philippines Today, 2014 年 3 月 12 日。

图 3-16-9, 漫画。
作者: Kal, 2014 年 4 月 26 日。

美国的中餐馆有一种食品是“幸运饼干”（fortune cookies），吃的时候掰开，会发现里面藏有一张带字的纸条。纸条上的文字是祝福语、人生格言或运势预言等，内容不外乎事业成功、学业顺利之类。[1]

图 3-16-10 中山姆大叔拿到的纸条上写着“Look out behind you”（当心你的后面）。这显然不是什么值得高兴的事情，因为他的后面是一头庞大凶恶的“龙”，身上写着“Chinese Economy”（中国经济）。作者利用“幸运饼干”和“龙”等中国元素，构建了一个富有戏剧性的场景，想让美国读者切身体会到中国经济崛起带来的巨大威胁。

图 3-16-10, 漫画: Looming dragon (悄然出现的“龙”)。
作者: Rick McKeer, 2014 年 5 月 4 日。

图 3-16-11 中，中国龙正在就餐。它面前的餐盘里是一片阿富汗版图形状的食物，上面还有阿富汗国旗。配图文字说：美军在 2014 年底撤出阿富汗的日期正在临近。不论美军是全部撤出，还是保留一小部分军队，中国对阿富汗经济的影响都将会不断增大。

图 3-16-11, 漫画: China's growing role in afghanistan
(中国在阿富汗的影响力增长中)。
作者: Payam Boromand, 2014 年 4 月 21 日。

图 3-16-12 中龙灯里面最后面一个人手里拿的文件袋上写的是“Cyber Secrets”（网络秘密），这仍然是在指责中国盗窃了美国的网上机密。

图 3-16-12, 漫画。作者: Randy Bish,
Pittsburgh Tribune-Review, 2014 年 5 月 21 日。

1, 中餐馆里那红遍美国的“幸运饼干” - 纽约高妮妮的日志 - 网易博客,
<http://gaoweiveiusa.blog.163.com/blog/static/13131595320121020114857331/>

图 3-16-13, 漫画: Putin and Chinese dragon (普京和中国龙)。
作者: Christo Komarnitski, 2014 年 5 月 21 日。

图 3-16-13 描述中俄之间在能源方面的合作。图中中国龙的尾巴和俄罗斯的输油管道连接在一起, 俄罗斯总统普京正在打开阀门, 向中国“龙”输送石油, 后者获得燃料后, 喷火更猛烈了。

图 3-16-14 中俄罗斯熊和中国龙坐在西伯利亚输油管道 (Siberian Energy Resources) 上面喝茶聊天。双方非常友好, 俄罗斯熊端着中国龙的杯子, 上面画着中国国旗, 而龙的杯子是俄罗斯熊的, 上面画着俄罗斯国旗。美国鹰在下面鼓噪, 在皮鼓上敲敲打打, 发出阵阵声响 (Dum!), 皮鼓上写着 Sanctions (制裁)。

熊对龙说: “他又来了, 你知道, 他希望我俩相互厮杀!” (Him again... y' know, he wants us to fight each other!) 龙回答说: “他一贯就是一只笨鸟! 一只纸老虎!” (Hah! He's nothing but a silly bird! A paper tiger from way back!)

这张漫画值得注意的地方是中国龙所具有的杜拉更特征。漫画作者 Vitaly Podvitsky 是俄罗斯人 [1] (俄文名: Виталий Подвицкий), 对中国持积极的态度, 但是他画的中国龙仍然时常具有杜拉更的特征, 例如粗大的身体、蝙蝠肉翅和尾端毒刺。可见外国漫画家即使对中国持友好立场, 也未必总能仔细区别龙和杜拉更的差异。这显然是龙被译为 dragon 造成的。



图 3-16-14, 漫画: Power of Sanctions (制裁的力量)。作者: Vitaly Podvitsky, 2014 年 9 月 16 日。右图为局部放大。

图 3-16-15 中美国鹰、欧盟鸡和乌克兰鸟等吵吵闹闹, 高喊“Occupation” (占领)、“War” (战争) 等等, 显然只在指责俄罗斯对克里米亚半岛的吞并。俄罗斯熊和中国龙在一边看着它们闹腾。熊对龙说: “它们都在无事生非, 肯定都嗑了摇头丸了!” (It's much ado about nothing; they're all hopped up on Ecstasy!)

该漫画反映了微妙的中亚局势。

图 3-16-15, 漫画。作者: Vitaly Podvitsky, 2014 年 10 月 9 日。

1, <http://vk.com/id5039331>

4, 香港局势等

图 3-16-16 和 -17 反映了香港“占中”（占领中环）事件。此次事件赋予了“伞”以特殊含义。

图 3-16-16, 漫画。

作者: Gustavo Rodriguez, 2014 年 10 月。

图 3-16-17, 漫画: Hong Kong Protesters

(香港占中者)。作者: Sack, 2014 年 10 月 21 日。

图 3-16-18, 漫画。作者: Vitaly Podvitsky, 2014 年 10 月 5 日。

图 3-16-18 是俄罗斯画家的作品。图中象征美国的鹰盘踞在香港的高楼上不断打喷嚏 (Ah-Choo!)。中国龙和俄罗斯熊看着它, 猜测是什么原因。龙说: “看来西方国家得了禽流感。” (Well! it looks like the West has "bird flu!") 熊说: “不! 更严重, 他们的病是‘广场烧’” (No! It's worse than that is. It's Maidan Fever!) “广场烧”是笔者对“Maidan Fever”的翻译。目前没有检索到对 Maidan Fever 的解释, 从其应用可以看出是指狂热的民众在广场等开阔公共场所的聚众闹事行为。

图 3-16-20, 漫画。作者: David Parkins, 2014 年 4 月 12 日。

图 3-16-17 和 -18 描绘的是中国 NGO (Non-Governmental Organizations, 非政府组织) 在中国遇到的情况, 是 Beneath the glacier (冰河之下) 一文的插图。小船上写的文字是 NGO。

图 3-16-19, 漫画。

作者: David Parkins, 2014 年 4 月 12 日。

3-17, 外国画家笔下的中国龙：2015 年

1, 亚洲基础设施投资银行（亚投行）

图 3-17-1 中，左边是美国山姆大叔在地球上开的店，牌子上写的是 IMF（International Monetary Fund，国际货币基金组织）和 WB（The World Bank，世界银行），窗台上写的是 Bretton Woods System（布雷顿森林体系）。右边则是中国“龙”新开的一家店。雨棚上画的是中国国旗。“龙”拿出一面广告旗帜招徕顾客，旗帜上写着：“New! Asian Infrastructure Investment Bank”（新！亚洲基础设施投资银行，简称“亚投行”）。漫画的意思是 中国要摆脱二战后建立的以美国为主导的布雷顿森林货币体系，另建自己主导的新的国际货币体系。

图 3-17-2 中，红色的“龙”身上写着 AIIB（亚投行的英文首字母缩写），用绿色和蓝色的“龙”组件象征的其它国家争先恐后地踊跃参加亚投行，前来“接龙”。

图 3-17-1, 漫画: Global Economic order (全球经济秩序)。
作者: Paresh, 2015 年 4 月 9 日。

图 3-17-2, 漫画。
作者: Bratislav Milenkovic, 2015 年 4 月 15 日。

图 3-17-3 中，上半部分描绘 1980 年代的情况，那时美国在亚洲 (Asia) 称王，“地区秩序” (Regional Order) 这一列车的火车头是美国山姆大叔。图中山姆大叔号列车春风得意，一路风驰电掣。

下半部分描写现在 (Nows) 的情况：地区秩序列车又出现了另一个火车头：用龙头象征的中国。山姆大叔一脸羡慕嫉妒恨，只能被动地被龙拉着向反方向驶去。

配图文章说中国发起建立亚投行是要和世界银行在亚洲进行竞争 (threatens to rival the World Bank in Asia)。

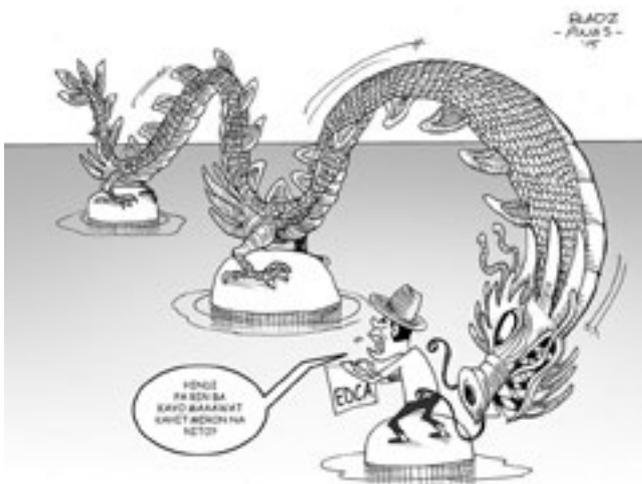
图 3-17-3, 漫画。作者 Paresh, 2015 年 5 月 18 日。

2, 中国南海

图 3-17-4 中站在南海小岛上的人应该是菲律宾总统阿基诺三世。他拿着一纸“（美国 - 菲律宾）增强防卫合作协议”（EDCA, Enhanced Defense Cooperation Agreement）对中国龙说：“Hindi pa rin ba kayo naawat kahit meron na nito?”（难道你没有受到这份文件的削弱？）但是中国龙早已窜到他的身后，随时可能吞噬他。

漫画的意思是：菲律宾指望靠美国来巩固在南海占据的岛屿，完全是一厢情愿的空想。

图 3-17-5 中，象征中国的“龙”扑进南海（S. China Sea），紧紧抓住几只岛礁。旁边一个小岛上插着一块牌子，上面写着 ASEAN（Association of Southeast Asian Nations, 东南亚国家联盟，简称东盟）。一个人正在演讲，他说：“I must persuade him to embrace a code of conduct!”（我一定要说服他接受一个行为准则！）漫画的意思是：“龙”这么庞大凶恶、尖牙利齿，是不可能就范于这几个小人物的要求的。



3-17-4, 漫画。作者：Bladz, 2015 年 4 月 27 日。

图 3-17-5, 漫画：South China sea troubles（南海纠纷）。作者：Paresh, 2015 年 5 月 27 日。

图 3-17-6, 漫画。作者：Kal, 2015 年 7 月 11 日。

3, 中国股市下跌

图 3-17-6 中，巨大的“龙”象征中国的股市。“龙”能够在空中飞行，完全依靠拴在它身上的无数只气球。在“龙”的嘴巴上有一只大气球，上面写着“Join the High-Flying Chinese Stock Market”(快来加入中国很牛的股市)。但是“龙”尾处的气球纷纷破裂，“龙”的尾巴构成了一条急剧下降的股指曲线。“龙”身上的中国人见状大惊失色，拼命给新气球充气，补充破裂的气球，以稳住股市。

“龙”听见气球频频爆裂的声音(Pop!)之后，回头问“这是什么声音?”(What's that sound?!?)“龙”背上的一个人立即示意离“龙”头最近的人不要告诉它真相。于是后者回答它：“哦，没什么，可能只是更多香槟酒开瓶塞的声音”(Oh nothing... probably just more Champagne corks...)漫画显然在表现中国经济下滑导致的股市危机以及政府的救市行动，同时还指责中国人试图隐瞒实情，美化灾情。

图 3-17-7 中，龙的两只鹿角被改画成了人民币符号，龙的身上写着 China's Economy & Currency Devaluation (中国经济和货币贬值)。龙打了一个喷嚏(Ah-Choo!)，但实际上喷出了一束烈焰，山姆大叔猝不及防，被烧得焦头烂额，但他无可奈何，只能说一句客气话：“Gesundheit!”(祝你健康!)。漫画的意思是中国经济的下行和人民币贬值对美国经济造成了严重的冲击。

图 3-17-8 中被压在中国“龙”的尸体和油桶下的人是加拿大保守党领袖、总理 Stephen Harper。他说：“It's possible for investors to ride out the global market turmoil, but diversification is key”(投资者有可能安然度过全球经济混乱阶段，但投资多样性是关键。)配图文章说他向支持者介绍说加拿大在科技创新、基础建设、移民、培训和贸易方面进行了投资。漫画的意思可能是批评加拿大政府过度依赖石油(Oil)和与中国(China)的贸易，结果造成了今日的经济尴尬。

图 3-17-7, 漫画: Dragon Sneeze (龙的喷嚏)。
作者: Ariail。2015 年 8 月 22 日。

图 3-17-8, 漫画: dragon (龙)。
作者: MacKay, 2015 年 8 月 26 日。

图 3-17-9 中，龙的身体构成了经济下滑曲线，曲线末端的箭头是外国画家常复制到龙身上的杜拉更尾端的毒刺。龙的整个身体加上这个箭头，狠狠地击穿了地球，地球小人的手提箱上写着 Markets (市场)，因此他象征全球经济。漫画的意思显然是说中国经济的衰退重创了世界经济。

图 3-17-9, 漫画:
The Dragon's Downturn (龙的下滑)。
作者: Jerm, 2015 年 8 月 31 日。

奇怪的是，中国经济好时，西方漫画家描绘它重创各国经济，但中国经济不好了，西方漫画家仍然说中国经济重创了世界经济。

那么中国经济要怎么样才能不伤害全球经济呢？

4, 天津港危险品仓库爆炸

图 3-17-10 描绘的是发生于 8 月 2 日的天津港危险品仓库大爆炸。图中的龙身上写着 China（中国）、Governance（管理）和“Lax Safety Rules”（松懈的安全条例）。它看上去很庞大，但是却对很多安全隐患视而不见。

图中戴着安全帽的人手里的文件上写着“Tianjin Blasts Probe”（天津爆炸调查）。站在废墟前的人嬉皮笑脸，指着龙说：“我们只是利用了薄弱环节！”（We simply exploited the weak spots!）前者只能无语了。

图 3-17-10, 漫画: China safety rules (中国安全条例)。

作者: Paresh, 2015 年 9 月 1 日。

3-18, 将龙译为 dragon 方便了对中国的妖魔化

回顾这一章展现的一百五十多年来外国漫画家描绘的中国“龙”，可见其变化和不变之处。变的是：龙从被欺负的角色转变成了欺负别人的角色；不变的是：龙依然那么凶恶、猥琐或丑陋。显然，很多欧美时政画家们并没有因为中国的改革开放和日益强大，就把龙和恶魔杜拉更区分开来，反而继续把杜拉更的恶性加诸于龙身上，来表现他们对中国的疑虑、不满、恐惧和敌视。即使并不敌视中国的画家，也会因为龙被称为 dragon，而有意或无意地把后者（杜拉更）的特征移植到龙身上。

看过本书第二章和第三章的朋友可能会想：“龙是中国的象征，龙被译为 dragon，那么外国时政画家用杜拉更（dragon）象征中国情有可原。但是美国、德国和苏联（俄罗斯）等国都有现成的象征物，例如鹰和熊，为什么漫画家还要用杜拉更来象征它们？”

这是因为：外国时政漫画家用鹰象征美国和德国、用熊象征苏联和俄罗斯、用狮子象征英国、用海豚象征以色列，等等，都只是单纯的比喻，不涉及价值判断（图 3-18-1）。但如果用杜拉更象征美国、德国、英国、苏联（俄罗斯）、以色列、基地组织和“伊斯兰国”等等国家或组织，就不是简单的比喻，而是在表达作者的态度：它们都是邪恶的，打击和战胜它们是正义的行为（图 3-18-2）。

以色列人自比海豚，也有时政画家以海豚比喻以色列。海豚是水里的动物，在描绘以色列袭击向加沙地区运送援救物资的船只时，可以把以色列画成凶恶的海豚吞噬救助船，但画家选择了从水下窜出的杜拉更象征以色列。后者就不是简单的比喻，而是在谴责以色列的屠杀行径，在说以色列是个邪恶的国家，反抗和打击以色列是正义的行为。



鹰：美国（作者：Latuff）



熊：俄罗斯（作者：Maston）



狮子：英国（作者：Pughe）



鹰：德国（作者不详）



海豚：以色列（作者：Latuff）



大熊猫：中国（作者：Schley）

图 3-18-1, 时政漫画中象征各国的动物



杜拉更：美国（作者不详）



杜拉更：苏联（作者不详）



杜拉更：英国（作者不详）



杜拉更：德国（作者：Collines）



杜拉更：以色列（作者：Afaa）



杜拉更：中国（作者：Granlund）

图 3-18-2, 时政漫画中用杜拉更象征各国

近年来，外国人开始用中国特产的大熊猫象征中国。但把大熊猫画得再怎么丑陋凶恶，也只是单纯的比喻，认为中国在某件事情上做得不对。然而，用龙象征中国，其含义就复杂了。因为中国的龙被译为 dragon，和杜拉更同名。不论作者的主观意愿是什么，给西方读者的感受都不再是简单的比喻。

美俄英德法等国的象征动物和杜拉更毫无关系，因此画家用杜拉更象征这些国家显然是刻意为之的行为。但也正因为这些国家本来和杜拉更毫无关系，所以为了使读者知道这些杜拉更象征什么

国家，绘画中都需要文字或图片（如国旗）等指明其所象征的对象。

中国人把龙视为自己的象征，外国人也视龙为中国的象征。龙被译为 dragon，恰好和杜拉更同名，于是西方画家把中国画成杜拉更，是顺理成章的事情。就这件事情而论，中国是独一无二的国家。

另一方面，即使外国作者本人不想把中国比喻为杜拉更（dragon），而是把中国比喻为龙，读者仍然会将中国和恶魔杜拉更联系在一起，因为在外文中，龙至今仍然是 dragon。在这种情况下，中国的很多知识精英，包括专家教授、外宣官员、媒介从业人员、年轻学子等等，坚决反对改译龙。就这件事情而论，中国也的确是一个与众不同的独特国家。

随着中国走向世界，中国越来越多地出现在外国媒体上。在描绘大国间关系时，杜拉更几乎已经成为中国独家专用的象征物。如果想寻找近年创作的、用杜拉更象征美俄英德法等大国的时政漫画，已经很困难了。

在西方人的心目中，dragon（杜拉更）是恶魔，其本质就是邪恶的，非正义的，必须消灭之。用实际上是杜拉更的所谓“龙”象征中国，西方读者会读出另外一层含义：中国在本质上就是邪恶的国家。

对于一个被认为本质邪恶的人或国家，不论其做什么事情，包括好事情，人们都本能地持不信任态度，认定他（它）做这件好事情必定有不为人所知的阴险目的在背后，或把他（它）做的正确的事情，理解成是错误的。

例如，中国在非洲投资建设本来是好事（欧美都欢迎中国人去投资），但在敌视中国的人看来，中国这样做是有阴险目的的，是为了攫取非洲的天然资源；又例如，其它国家枪毙毒贩，是正常的，但中国枪毙毒贩，就是恶魔杜拉更在吃人。

中国在外国民众心中的国家形象如此负面，这是中国对外传播工作的一大失败。

2015年7月31日，中国获得2022年冬季奥运会主办权，当天立即有外国媒体发布漫画攻击此事，它把中国画成红色杜拉更（图3-18-3），脖子上挂着中国国旗，身上写着“Winterspiele 2022”（2022年冬奥会），长着象征魔鬼的犄角，喷火烧毁了写有 Menschenrechte（人权）的文件，控制着国际奥林匹克委员会（IOC，International Olympic Committee）。这种漫画显然会使外国读者对中国产生极其负面的印象。

图3-18-3，漫画：China Olympia（中国奥林匹克）。
作者：Rabe，2015年7月31日。

对此，我们要进行两方面的工作：1，积极推动中国的进步，少犯或不犯错误，避免授人话柄；2，划清中国龙和 dragon（杜拉更）之间的界线，不再协助别有用心外国人妖魔化中国。

做到前者，不是简单的事情，但做到后者，要容易多了。

把龙和杜拉更区分开来，虽然不会使外国人消除对中国的敌意，但至少可以使反华者无法利用“中国是龙——龙是 dragon——dragon（杜拉更）是恶魔”这一现成的逻辑链来攻击中国，使诋毁中国的人少了一个便利条件。

中国正面临着严峻的国际形势。搞文化和传播的人不会造航空母舰，不会研制飞机发动机，不会为卫星编制程序，不会在外交谈判桌或国际法庭上为中国的利益据理力争，这都不要紧，但应该搞好自己的本职工作，改善中国的对外传播工作，使广大外国人理解中国的文化观念和政治立场，阻滞反华政客和媒介动员民众支持政府遏制或攻击中国，从而减轻中国受到的压力。春秋战国时期郑国人烛之武一席话说退秦国大军这一故事，值得我们好好学习。